叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 无神论者的弥撒(the Atheist's Mass) 000001

2. 无神论者的弥撒(the Atheist's Mass) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

无神论者的弥撒(The Atheist's Mass)

第1/2页

[ðə; ði] ['eɪθiɪsts] [mæs]
THE ATHEIST'S MASS
这 无神论者的 大量的

无神论者的弥撒

[baɪ] ['ɑːnɔːr] [diː] ['bælzæk]
By Honore De Balzac
经过 奥诺雷 德 巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['klara] [bel]
Translated by Clara Bell
翻译 经过 克拉拉 钟

克拉拉·贝尔译

[ðɪs] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [aʊ'guːst] - [baɪ] [hɪz; ɪz] [frend] [diː] ['bælzæk]
This is dedicated to Auguste Borget by his friend De Balzac
这 是 投入的 到 奥古斯特 - 经过 他的 朋友 德 巴尔扎克

这篇作品是巴尔扎克献给奥古斯特·博尔热的，由他的朋友德·巴尔扎克作词。

[ðə; ði] ['eɪθiɪsts] [mæs]
THE ATHEIST'S MASS
这 无神论者的 大量的

无神论者的弥撒

[ə'dendəm]
ADDENDUM
附录

附录

[ðə; ði] ['eɪθiɪsts] [mæs]
THE ATHEIST'S MASS
这 无神论者的 大量的

无神论者的弥撒

- , [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [huːm] ['saɪəns] [əʊz] [ə; eɪ] [faɪn] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] ,
Bianchon , a physician to whom science owes a fine system of theoretical physiology ,
- ， 一个 医生 到 谁 科学 欠款 一个 美好的 系统 的 理论 生理 ，

比安雄是一位医生，科学界应该感谢他建立了一套优秀的理论生理学体系。

[ænd; ənd] [huː] , [waɪl] [stɪl] [jʌŋ] , [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [sə'lebrəti] [ɪn] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [skuːl] [ɒv; əv] ['pærɪs] ,
and who , while still young , made himself a celebrity in the medical school of Paris ,
和 WHO ， 尽管 仍然 年轻的 ， 制成 他自己 一个 名人 在 这 医疗的 学校 的 巴黎 ，

他年纪轻轻就在巴黎医学院声名鹊起。

[ðæt] ['sentrəl] ['luːmɪnəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌjʊərə'piːən] ['dɑːktərz] [duː; də] ['hɒmɪdʒ] ,
that central luminary to which European doctors do homage ,
那 中央 杰出人物 到 哪个 欧洲的 医生 做 尊敬 ，

欧洲医生们敬仰的那位核心人物，

['præktɪst] ['sɜːdʒəri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] ['medsn; 'medɪsn] .
practised surgery for a long time before he took up medicine .
已实践 外科手术 为了 一个 长的 时间 前 他 采取 向上 药品 .

在成为内科医生之前，他长期从事外科手术。

[hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] ['stʌdiz] [wɜː(r); wə(r)] ['gaɪdɪd] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [frentʃ] ['sɜːdʒənz] ,
His earliest studies were guided by one of the greatest of French surgeons ,
他的 最早 研究 是 引导 经过 一 的 这 最 的 法语 外科医生 ,

他早期的学习是在一位最伟大的法国外科医生的指导下进行的。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] - , [huː] [flæʃt] [ə'krɒs] ['saɪəns] [laɪk] [ə; eɪ] ['miːtiə(r)] .
the illustrious Desplein , who flashed across science like a meteor .
这 杰出 - , WHO 闪光灯 穿过 科学 喜欢 一个 流星 .

杰出的德斯普兰，像流星一样划过科学界。

[baɪ] [ðə; ði] [kən'sensəs] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] , [hiː; hi] [tʊk] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːm] [æn; ən]
By the consensus even of his enemies , he took with him to the tomb an
经过 这 共识 甚至 的 他的 敌人 , 他 采取 和 他 到 这 墓 一个
[ˌɪnkə'mjuːnɪkəb(ə)l] ['meθəd] .
incommunicable method .
无法沟通 方法 .

就连他的敌人也一致认为，他把一种无法传授的方法带进了坟墓。

[laɪk] [ɔːl] [men] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['eəz] ; [hiː; hi] ['kærid] ['evriθɪŋ] [ɪn] [hɪm] ,
Like all men of genius , he had no heirs ; he carried everything in him ,
喜欢 全部 男人 的 天才 , 他 有 不 继承人 ; 他 携带 一切 在 他 ,

像所有天才一样，他没有继承人；他把一切都寄托在了自己身上。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] .
and carried it away with him .
和 携带 它 离开 和 他 .

他把它带走了。

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [ɪz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æktə(r)] :
The glory of a surgeon is like that of an actor :
这 荣耀 的 一个 外科医生 是 喜欢 那 的 一个 演员 :

外科医生的荣耀与演员的荣耀类似：

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] ['əʊnli] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪv] ,
they live only so long as they are alive ,
他们 居住 仅有的 所以 长的 作为 他们 是 活 ,

他们只有在活着的时候才算真正活着。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['tælənt] [liːvz] [nəʊ] [treɪs] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .
and their talent leaves no trace when they are gone .
和 他们的 天赋 树叶 不 痕迹 什么时候 他们 是 已消失 .

他们离去后，才华也未留下任何痕迹。

['æktəz] [ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] , [laɪk] [greɪt] ['sɪŋəz] [tuː] ,
Actors and surgeons , like great singers too ,
演员 和 外科医生 , 喜欢 伟大的 歌手 也 ,

演员和外科医生，就像伟大的歌手一样，

[laɪk] [ðə; ði] [ɪgzɛkjuətənts] [huː] [baɪ] [ðeə(r)] [pə'fɔːməns] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] ['tenfəʊld]
like the executants who by their performance increase the power of music tenfold
喜欢 这 执行人 WHO 经过 他们的 表现 增加 这 力量 的 音乐 十倍
,
,
,

就像那些通过表演将音乐的力量增强十倍的演奏者一样，

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] .

are all the heroes of a moment .

是 全部 这 英雄 的 一个 片刻 .

他们都是某个时刻的英雄。

- [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'zembləns] [ɪn][ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['trænziənt]

Desplein is a case in proof of this resemblance in the destinies of such transient

- 是 一个 案件 在 证明 的 这 相似 在 这 命运 的 这样的 瞬态

['dʒiːniəs] .

genius .

天才 .

德斯普莱恩就是这种昙花一现的天才命运相似性的一个例证。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , ['jestədeɪ] [səʊ] ['feɪməs] , [tuː; tə] - [deɪ] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] ,

His name , yesterday so famous , to - day almost forgotten ,

他的 姓名 , 昨天 所以 著名的 , 到 - 天 几乎 被遗忘的 ,

他的名字，昨天还家喻户晓，今天却几乎被人遗忘。

[wɪl] [sə'vaɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [dɪ'pɑːtmənt] [wɪ'ðaʊt] ['krɒsɪŋ] [ɪts]['lɪmɪts] .

will survive in his special department without crossing its limits .

将要 存活 在 他的 特别的 部门 没有 过境 它是 限制 .

他将在不越界的前提下，在其特殊部门内生存下去。

[fɔː(r); fə(r)][mʌst; məst][ðeə(r)][nɒt][biː; bi][sʌm; səm][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt][ðə; ði]

For must there not be some extraordinary circumstances to exalt the

为了 必须 那里 不是 是 一些 非凡的 情况 到 崇高 这

[neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['saɪəns] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

name of a professor from the history of Science to the general

姓名 的 一个 教授 从 这 历史 的 科学 到 这 一般的

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ?

history of the human race ?

历史 的 这 人类 种族 ?

难道就没有一些特殊情况，能让一位教授的名字从科学史提升到人类历史的篇章吗?

[hæd; həd] - [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði]

Had Desplein that universal command of knowledge which makes a man the

有 - 那 普遍的 命令 的 知识 哪个 制作 一个 男人 这

['lɪvɪŋ] [wɜːd] ,

living word ,

活的 单词 ,

如果德斯普林拥有那种使人成为活生生的道的全知全能，

[ðə; ði] [greɪt] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ?

the great figure of his age ?

这 伟大的 数字 的 他的 年龄 ?

他那个时代的伟大人物?

- [hæd; həd][ə; eɪ]['gɒdlaɪk] [aɪ] ; [hiː; hi] [sɔː] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌfərə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mælədi][baɪ]

Desplein had a godlike eye ; he saw into the sufferer and his malady by

- 有 一个 神一般的 眼睛 ; 他 锯 进入 这 患者 和 他的 弊病 经过

[æn; ən][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ,

an intuition ,

一个 直觉 ,

德斯普莱恩拥有神一般的洞察力；他凭借直觉就能看透病人及其病症。

['nætʃ(ə)rəl][ɔː(r)] [ə'kwaɪəd] , [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði][ˌdaɪəg'nɒstɪks][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]

natural or acquired , which enabled him to grasp the diagnostics peculiar to

自然的 或者 获得 , 哪个 已启用 他 到 抓牢 这 诊断 奇特 到

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

the individual ,

这 个人 ,

无论是先天性的还是后天获得的，这使他能够掌握个体特有的诊断特征。

[tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] , [ðə; ði] ['aʊə(r)] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [wen] [æn; ən] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pə'fɔːmd] ,
to determine the very time , the hour , the minute when an operation should be performed ,
到 决定 这 非常 时间 , 这 小时 , 这 分钟 什么时候 一个 手术 应该 是 执行 ,

确定手术的具体时间，包括小时和分钟。

['meɪkɪŋ] [djuː] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌætməs'ferɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['temprəmənt] .
making due allowance for atmospheric conditions and peculiarities of individual temperament .
制作 到期的 津贴 为了 大气 状况 和 特殊性 的 个人 气质 .

充分考虑大气条件和个人性格特点。

[tuː; tə] [prə'siːd] [ðʌs] , [hænd] [ɪn] [hænd] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] ,
To proceed thus , hand in hand with nature ,
到 继续 因此 , 手 在 手 和 自然 ,

这样，我们就可以顺应自然，继续前行。

[hæd; həd] [hiː; hi] [ðen] ['stʌdid] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] [baɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,
had he then studied the constant assimilation by living beings , of the elements contained in the atmosphere ,
有 他 然后 研究 这 持续的 同化 经过 活的 生物 , 的 这 元素 包含 在 这 气氛 ,

如果他当时研究过生物体对大气中所含元素的不断吸收，

[ɔː(r)] ['jiːldɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] [mæn] [huː] [əb'zɔːbs] [ðem; ðəm] ,
or yielded by the earth to man who absorbs them ,
或者 产生 经过 这 地球 到 男人 WHO 吸收 他们 ,

或由大地赋予人类并被其吸收，

[dɪ'raɪvɪŋ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] ?
deriving from them a particular expression of life ?
推导 从 他们 一个 特别的 表达 的 生活 ?

从中衍生出某种特定的生命表达方式?

[dɪd] [hiː; hi] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'dʌkʃn] [ænd; ənd] [ə'nælədʒi] ,
Did he work it all out by the power of deduction and analogy ,
做过 他 工作 它 全部 出去 经过 这 力量 的 扣除 和 类比 ,

他是否完全运用了演绎推理和类比推理才得出答案?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [əʊ] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] ['kjuːviei] ?
to which we owe the genius of Cuvier ?
到 哪个 我们 欠 这 天才 的 居维叶 ?

我们应该把居维叶的天才归功于谁?

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðɪs] [mæn] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [freɪm] ;
Be this as it may , this man was in all the secrets of the human frame ;
是 这 作为 它 可能 , 这 男人 曾是 在 全部 这 秘密 的 这 人类 框架 ;

尽管如此，这个人却掌握了人体构造的所有秘密；

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
he knew it in the past and in the future , emphasizing the present .
他 知道 它 在 这 过去的 和 在 这 未来 , 强调 这 展示 .

他过去知道，将来也知道，但他更注重现在。

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] [ɪ'pɪtəmaɪz] [ɔːl] ['saɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n][æz; əz] [hɪ'pɒkrətiːz] [dɪd][ænd; ənd]
But did he epitomize all science in his own person as Hippocrates did and
但 做过 他 缩影 全部 科学 在 他的 自己的 人 作为 希波克拉底 做过 和
['geɪlən][ænd; ənd]['ærəstɒt(ə)l] ?
Galen and Aristotle ?
盖伦 和 亚里士多德 ?

但他是否像希波克拉底、盖伦和亚里士多德那样，将整个科学体系融会贯通了呢?

[dɪd][hiː; hi] [gaɪd] [ə; eɪ] [həʊl] [skuːl] [tə'wɔːdz] [njuː] [wɜːld] ?
Did he guide a whole school towards new worlds ?
做过 他 指导 一个 所有的 学校 向 新的 世界 ?

他是否带领整个学校走向了新的世界?

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðɪs] [pə'sɪstənt] [əb'zɜːvə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən] ['kemɪstri]
Though it is impossible to deny that this persistent observer of human chemistry
尽管 它 是 不可能的 到 否定 那 这 执着的 观察员 的 人类 化学
[pə'zest] [ðæt] [æn'tiːk] ['saɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪdʒɪs] ,
possessed that antique science of the Mages ,
拥有 那 古董 科学 的 这 法师 ,

虽然无法否认这位对人体化学进行持续观察的人掌握了魔法师们的古老科学，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɪn]['fjuːʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][laɪf] ,
that is to say , knowledge of the elements in fusion , the causes of life ,
那 是 到 说 , 知识 的 这 元素 在 融合 , 这 原因 的 生活 ,

也就是说，了解融合的元素，了解生命的原因，

[laɪf][ˌæntɪ'siːd(ə)nt][tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ɪts][ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n][ɔː(r)]['evə(r)]
life antecedent to life , and what it must be in its incubation or ever
生活 前件 到 生活 , 和 什么 它 必须 是 在 它是 孵化 或者 曾经
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

生命之前的生命，以及它在孕育过程中或最终存在时必然是什么，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪm][wɒz; wəz] ['pjʊəli]
it must be confessed that , unfortunately , everything in him was purely
它 必须 是 坦白 那 , 很遗憾 , 一切 在 他 曾是 纯粹
['pɜːsən(ə)l] .
personal .
个人的 .

必须承认的是，不幸的是，他的一切都纯粹是个人化的。

['aɪsəleɪtɪd]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][laɪf][baɪ][hɪz; ɪz]['iːgəʊɪzəm] , [ðæt] ['iːgəʊɪzəm][ɪz] [naʊ] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Isolated during his life by his egoism , that egoism is now suicidal of his
孤立 期间 他的 生活 经过 他的 利己主义 , 那 利己主义 是 现在 有自杀倾向 的 他的
['glɔːri] .
glory .
荣耀 .

他生前因自私自利而孤立自己，如今这种自私自利却正在葬送他的荣耀。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [tuːm] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [prəu'kleim] ['stætʃuː][tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] [ðə; ði] ['mɪstəriz]
On his tomb there is no proclaiming statue to repeat to posterity the mysteries
在 他的 墓 那里 是 不 宣告 雕像 到 重复 到 后人 这 谜团
[wɪtʃ] ['dʒiːniəs] [siːk] [aʊt] [æt; ət][ɪts] [əʊn] [kɒst] .
which genius seeks out at its own cost .
哪个 天才 寻找 出去 在 它是自己的 成本 .

他的墓碑上没有雕像向后人宣告天才不惜一切代价去探寻的奥秘。

[bʌt; bət] [pə'hæps] - ['dʒiːniəs][wɒz; wəz] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɪ'liːfs] , [ænd; ənd]
But perhaps Despleinʼs genius was answerable for his beliefs , and
但 也许 - 天才 曾是 可回答的 为了 他的 信仰 , 和
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] ['mɔːt(ə)l] .
for that reason mortal .
为了 那 原因 凡人 .

但或许德斯普林的才华要归咎于他的信仰，也正因如此，他才具有凡人的特质。

[tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [tə'restriəl] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenərətɪv] ['envələʊp] ;
To him the terrestrial atmosphere was a generative envelope ;
到 他 这 陆地 气氛 曾是 一个 生成式 信封 ;

对他而言，地球大气层是一个充满创造力的环境；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz][æn; ən] [eg] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [ʃel] ;
he saw the earth as an egg within its shell ;
他 锯 这 地球 作为 一个 蛋 之内 它是 壳 ;

他认为地球就像蛋壳里的一个鸡蛋；

[ænd; ənd][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ['weðə(r)] [ðə; ði] [eg] [ɔː(r)][ðə; ði][hen] [fɜːst][wɒz; wəz] ,
and not being able to determine whether the egg or the hen first was ,
和 不是 存在 有能力的 到 决定 无论 这 蛋 或者 这 母鸡 第一的 曾是 ,

而且无法确定是蛋先出现还是母鸡先出现，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [kɒk] [ɔː(r)][ðə; ði] [eg] .
he would not recognize either the cock or the egg .
他 会 不是 认出 任何一个 这 公鸡 或者 这 蛋 .

他既认不出公鸡，也认不出蛋。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] ['naɪðə(r)][ɪn][ðə; ði][ˌæntɪ'siːd(ə)nt]['ænɪm(ə)l][nɔː(r)][ðə; ði] [sə'vaɪvɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][mæn] .
He believed neither in the antecedent animal nor the surviving spirit of man .
他 相信 两者都不 在 这 前件 动物 也不 这 幸存 精神 的 男人 .

他既不相信祖先动物的存在，也不相信人类的后裔灵魂。

- [hæd; həd][nəʊ] [daut] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] .
Desplein had no doubts ; he was positive .
- 有 不 疑虑 ; 他 曾是 积极的 .

德斯普莱恩对此毫不怀疑；他非常肯定。

[hɪz; ɪz][bəʊld][ænd; ənd] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] ['eɪθiɪzəm][wɒz; wəz][laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['meni] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] ,
His bold and unqualified atheism was like that of many scientific men ,
他的 大胆的 和 不合格的 无神论 曾是 喜欢 那 的 许多 科学 男人 ,

他大胆而毫无保留的无神论与许多科学家的无神论相似。

[ðə; ði][best] [men][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['eiθiist] — ['eiθiist] [sʌtʃ] [æz; əz] [rɪ'lɪdʒəs]
the best men in the world , but invincible atheists — atheists such as religious
这 最好的 男人 在 这 世界 , 但 无敌 无神论者 — 无神论者 这样的 作为 宗教
['piːp(ə)l] [dɪ'kleə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
people declare to be impossible .
人们 宣布 到 是 不可能的 .

世界上最优秀的人，却是所向披靡的无神论者——连宗教人士都认为无神论者是不可战胜的。

[ðɪs] [ə'pɪnjən] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [ɪg'zɪst] ['ʌðəwaɪz] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [frɒm; frəm]
This opinion could scarcely exist otherwise in a man who was accustomed from
这 观点 可以 几乎 存在 否则 在 一个 男人 WHO 曾是 习惯 从
[hɪz; ɪz] [juːθ] [tuː; tə] [dɪ'sekt] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] — [bɪ'fɔː(r)] ,
his youth to dissect the creature above all others — before ,
他的 青年 到 解剖 这 生物 多于 全部 其他的 — 前 ,

对于一个从小就习惯于解剖动物的人来说，这种观点几乎不可能存在其他解释——在此之前，

['djʊərɪŋ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][laɪf] ; [tuː; tə] [hʌnt] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz]['ɔːgənz] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)]['faɪndɪŋ][ðə; ði]
during , and after life ; to hunt through all his organs without ever finding the
期间 , 和 后 生活 ; 到 打猎 通过 全部 他的 器官 没有 曾经 寻找 这
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][səʊl] ,
individual soul ,
个人 灵魂 ,

在生前和死后；在他所有的器官中搜寻，却始终找不到个体的灵魂。

[wɪtʃ] [ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] ['θɪəri] .
which is indispensable to religious theory .
哪个 是 必不可少 到 宗教 理论 .

这对于宗教理论而言是不可或缺的。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [sə'riːbrəl] ['sentə(r)] , [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['sentə(r)] ,
When he detected a cerebral centre , a nervous centre ,
什么时候 他 检测到 一个 大脑 中心 , 一个 紧张的 中心 ,

当他探测到大脑中枢、神经中枢时，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sentə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eəˌretɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] — [ðə; ði][fɜːst] [tuː] [səʊ] ['pɜːfɪktli]
and a centre for aerating the blood — the first two so perfectly
和 一个 中心 为了 通气 这 血 — 这 第一的 二 所以 完美
[ˌkɒmplɪ'ment(ə)ri] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [j'ɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn]
complementary that in the latter years of his life he came to a conviction
补充 那 在 这 后者 年 的 他的 生活 他 来了 到 一个 定罪
[ðæt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ɪz][nɒt] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['hɪərɪŋ] ,
that the sense of hearing is not absolutely necessary for hearing ,
那 这 感觉 的 听力 是 不是 绝对地 必要的 为了 听力 ,

以及血液通气中心——前两者如此完美地互补，以至于在他晚年，他确信听觉对于听觉来说并非绝对必要。

[nɔː(r)][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] ,
nor the sense of sight for seeing ,
也不 这 感觉 的 视线 为了 看到 ,

也没有视觉，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['səʊlə(r)]['pleksəs][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [ðeə(r)] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]
and that the solar plexus could supply their place without any possibility of
和 那 这 太阳的 神经丛 可以 供应 他们的 地方 没有 任何 可能性 的
[daʊt] — - ,
doubt — Desplein ,
怀疑 — - ,

毫无疑问，太阳神经丛可以取代它们的位置——德斯普林

[ðʌs] ['faɪndɪŋ] [tuː] [səʊlz] [ɪn][mæn] , [kən'fɜːmd] [hɪz; ɪz]['eɪθiɪzəm][baɪ] [ðɪs] [fækt] ,
thus finding two souls in man , confirmed his atheism by this fact ,
因此 寻找 二 灵魂 在 男人 , 确认的 他的 无神论 经过 这 事实 ,

因此，他发现人体内有两个灵魂，这一事实更加坚定了他的无神论立场。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['evɪdəns] [ə'genst] [gɒd] .
though it is no evidence against God .
尽管 它 是 不 证据 反对 上帝 .

但这并不代表上帝不存在。

[ðɪs] [mæn][daɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ɪn]['faɪn(ə)l] [ɪm'penɪtəns] , [æz; əz][duː; də] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , ['meni]
This man died , it is said , in final impenitence , as do , unfortunately , many
这 男人 死亡 , 它 是 说 , 在 最终的 不悔改 , 作为 做 , 很遗憾 , 许多
['nəʊb(ə)l][dʒ'iːnɪəsɪz] ,
noble geniuses ,
高贵 天才 ,

据说，这个人临终前毫无悔意，不幸的是，许多杰出的天才都是如此。

[huːm] [gɒd] [meɪ] [fə'gɪv] .
whom God may forgive .
谁 上帝 可能 原谅 .

上帝会宽恕他。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] , [greɪt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] ['mɑːd] [baɪ] ['meni] ['miːnnəs] ,
The life of this man , great as he was , was marred by many meannesses ,
这 生活 的 这 男人 , 伟大的 作为 他 曾是 , 曾是 受损 经过 许多 卑鄙 ,

这个人虽然伟大，但他的一生也充满了卑鄙无耻的行为。

[tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]['glɔːri] ,
to use the expression employed by his enemies , who were anxious to diminish his glory ,
到 使用 这 表达 受雇 经过 他的 敌人 , WHO 是 焦虑的 到 减少 他的 荣耀 ,

用他敌人用来贬低他荣耀的话说，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)]['prɒpə(r)][tuː; tə][kɔːl] [ə'pærənt] [kɒntrə'dɪkʃnz] .
but which it would be more proper to call apparent contradictions .
但 哪个 它 会 是 更多的 恰当的 到 称呼 明显 矛盾 .

但更恰当的说法应该是表面上的矛盾。

['enviəs] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [fuːlz] , ['hævɪŋ] [nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [diˌtəːmi'neiʃənz] [baɪ] [wɪtʃ] [suː'pɪəriə(r)] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] [muːvd] ,
Envious people and fools , having no knowledge of the determinations by which superior spirits are moved ,
羡慕 人们 和 傻瓜 , 拥有 不 知识 的 这 决定 经过 哪个 优越的 烈酒 是 已搬 ,

心怀嫉妒之人和愚人，对高尚灵魂的行事准则一无所知，

[siːz] [æt; ət][wʌns][ɒn] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ˌinkən'sistənsiz] , [tuː; tə] ['fɔːmjuleɪt] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [səʊ][tuː; tə] [pɑːs] ['sentəns] [ɒn][ðem; ðəm] .
seize at once on superficial inconsistencies , to formulate an accusation and so to pass sentence on them .
抢占 在 一次 在 浅 不一致之处 , 到 制定 一个 指控 和 所以 到 经过 句子 在 他们 .

抓住表面上的矛盾之处，立即提出指控，并据此进行判决。

[ɪf] , ['sʌbsɪkwəntli] , [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ðʌs] [ə'tækt] [ɑː(r); ə(r)] [kraʊnd] [wɪð] [sək'ses] ,
If , subsequently , the proceedings thus attacked are crowned with success ,
如果 , 随后 , 这 诉讼程序 因此 遭到攻击 是 加冕 和 成功 ,

如果随后，这些受到攻击的诉讼程序最终获得成功，

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'leɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'lɪməˌneri] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] ,
showing the correlations of the preliminaries and the results ,
显示 这 相关性 的 这 预备工作 和 这 结果 ,

显示初步结果与最终结果之间的相关性，

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væŋgɑːd] [ɒv; əv] ['kæləmni] ['ɔːlweɪz] [sə'vaɪv] .
a few of the vanguard of calumnies always survive .
一个 很少 的 这 先锋 的 诽谤 总是 存活 .

总有一些诽谤的先锋人物能够存活下来。

[ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
In our day , for instance ,
在 我们的 天 , 为了 实例 ,

例如，在当今时代，

[nə'pəʊlɪən] [wɒz; wəz] [kən'demd] [baɪ] ['aʊə(r)] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [wen] [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz] ['iːgəlz]
Napoleon was condemned by our contemporaries when he spread his eagle's
拿破仑 曾是 谴责 经过 我们的 同时代人 什么时候 他 传播 他的 老鹰的

[wɪŋz] [tuː; tə] [ə'laɪt] [ɪn] ['ɪŋglənd] :
wings to alight in England :
翅膀 到 点燃 在 英格兰 :

拿破仑展开雄鹰的翅膀降落在英国时，受到了同时代人的谴责：

['əʊnli] - [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flætˌbəʊt] [æt; ət] [bʊ'lɔɪn] .
only 1822 could explain 1804 and the flatboats at Boulogne .
仅有的 - 可以 解释 - 和 这 平底船 在 布洛涅 .

只有 1822 年才能解释 1804 年和布洛涅的平底船事件。

[æz; əz] , [ɪn] - , [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['saɪəns] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ,
As , in Desplein , his glory and science were invulnerable ,
作为 , 在 - , 他的 荣耀 和 科学 是 无敌的 ,

就像在德斯普莱恩身上一样，他的荣耀和科学是不可撼动的。

[hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [ə'tækt] [hɪz; ɪz] [ɒd] [muːdz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] , [ˌweər'æz] , [ɪn] [fækt] ,
his enemies attacked his odd moods and his temper , whereas , in fact ,
他的 敌人 遭到攻击 他的 奇怪的 情绪 和 他的 脾气 , 然而 , 在 事实 ,

他的敌人攻击他古怪的情绪和暴躁的脾气，而事实上，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ] [wɒt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːl] [ˌeksen'trɪsəti] .
he was simply characterized by what the English call eccentricity .
他 曾是 简单地 特征化的 经过 什么 这 英语 称呼 古怪 .

他的特点就是英国人所说的古怪。

['sʌmtaɪmz] ['veri] ['hænsəmli] [drest] , [laɪk] [krɪbɪlɔn] [ðə; ði] ['trædʒɪkəl] ,
Sometimes very handsomely dressed , like Crebillon the tragical ,
有时 非常 英俊地 穿着 , 喜欢 克雷比永 这 悲剧 ,

有时衣着非常华丽，就像悲剧人物克雷比永一样。

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [ə'fekt] [ɪk'striːm] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [wɔː(r)] ;
he would suddenly affect extreme indifference as to what he wore ;
他 会 突然 影响 极端 漠不关心 作为 到 什么 他 穿着 ;

他会突然表现得对自己的穿着极其漠不关心；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɒn] [fʊt] .
he was sometimes seen in a carriage , and sometimes on foot .
他 曾是 有时 已见 在 一个 运输 , 和 有时 在 脚 .

人们有时看到他乘坐马车，有时看到他步行。

[baɪ] [tɜːnz] [rʌf] [ænd; ənd] [kaɪnd] , [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['kʌvətəs] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,
By turns rough and kind , harsh and covetous on the surface ,
经过 转弯 粗糙的 和 种类 , 残酷的 和 贪婪的 在 这 表面 ,

时而粗暴时而温柔，表面上冷酷贪婪，

[bʌt; bət] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['eksaɪld] ['mɑːstəz] — [huː] [dɪd]
but capable of offering his whole fortune to his exiled masters — who did
但 有能力的 的 提供 他的 所有的 财富 到 他的 放逐 大师 — WHO 做过

[hɪm] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — [nəʊ] [mæn] ['evə(r)] [geɪv] [raɪz]
him the honor of accepting it for a few days — no man ever gave rise
他 这 荣誉 的 接受 它 为了 一个 很少 天 — 不 男人 曾经 给予 上升

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ['dʒʌdʒmənts] .
to such contradictory judgements .
到 这样的 矛盾的 判决 .

但一个人却能将自己的全部财产献给被流放的主人——而他的主人也荣幸地接受了这笔财产几天——从来没有人因此引起过如此矛盾的评价。

[ɔːl'ðəʊ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] , [wɪtʃ] [fɪ'zɪʃən] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'triːg] [fɔː(r); fə(r)]
Although to obtain a black ribbon , which physicians ought not to intrigue for
虽然 到 获得 一个 黑色的 丝带 , 哪个 医生 应该 不是 到 阴谋 为了
,
,
,

尽管要获得一条黑丝带（医生们不应该对此感兴趣），

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] [preə(r)] - [bʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [æt; ət] [kɔːt]
he was capable of dropping a prayer - book out of his pocket at Court
他 曾是 有能力的 的 下降 一个 祷告 - 书 出去 的 他的 口袋 在 法庭
,
,
,

他甚至能在法庭上从口袋里掏出一本祈祷书。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [mɒkt] [æt; ət] ['evriθɪŋ] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [diːp] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)]
in his heart he mocked at everything ; he had a deep contempt for
在 他的 心 他 嘲笑 在 一切 ; 他 有 一个 深的 鄙视 为了
[men] ,
men ,
男人 ,

他内心嘲讽一切；他对男人怀有深深的蔑视。

['ɑːftə(r)] ['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] ,
after studying them from above and below ,
后 学习 他们 从 多于 和 以下 ,

在从上方和下方研究之后，

['ɑːftə(r)] [dɪ'tektɪŋ] [ðeə(r)] ['dʒenjuɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['sɒləm] [ænd; ənd]
after detecting their genuine expression when performing the most solemn and
后 检测 他们的 真的 表达 什么时候 表演 这 最多 庄严 和
[ðə; ði] ['miːnɪst] [ækts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .
the meanest acts of their lives .
这 最卑鄙的 行为 的 他们的 生活 .

在察觉到他们在人生中最庄严、最卑鄙的行为中流露出的真情实感之后。

[ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] ['fedərətɪv] .
The qualities of a great man are often federative .
这 品质 的 一个 伟大的 男人 是 经常 联邦 .

伟人的品质往往是相辅相成的。

[ɪf] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [kə'lɒs(ə)l] ['spɪrɪt] [wʌn] [hæz; həz] [mɔː(r)] ['tælənt] [ðæn; ðən] [wɪt] ,
If among these colossal spirits one has more talent than wit ,
如果 之中 这些 庞大 烈酒 一 有 更多的 天赋 比 有 ,

如果这些伟大的灵魂中，有人才华横溢却缺乏智慧，

[hɪz; ɪz] [wɪt] [ɪz] [stɪl] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪmpli] ['steɪtɪd] [ðæt]
his wit is still superior to that of a man of whom it is simply stated that
他的 有 是 仍然 优越的 到 那 的 一个 男人 的 谁 它 是 简单地 声明 那
" [hiː; hi] [ɪz] ['wɪti] .
" he is witty .
" 他 是 机智 .

他的机智仍然胜过那些仅仅被描述为“机智”的人。

" ['dʒiːniəs] ['ɔːlweɪz] [ˌpriːsə'pəuz] ['mɒrəl] ['ɪnsaɪt] .
" Genius always presupposes moral insight .
" 天才 总是 预设 道德 洞察力 .

“天才总是以道德洞察力为前提的。”

[ðɪs] ['ɪnsaɪt] [meɪ] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['sʌbdʒɪkt] ;
This insight may be applied to a special subject ;
这 洞察力 可能 是 应用 到 一个 特别的 主题 ;

这一见解可应用于特定领域;

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [kæn; kən] [siː] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][sʌn] .
but he who can see a flower must be able to see the sun .
但 他 WHO 能 看 一个 花 必须 是 有能力的 到 看 这 太阳 .

但是，能看见花的人，也一定能看见太阳。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪpləˌmeɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [ɑːsk] , " [haʊ] [ɪz][ðə; ði]['empərə(r)] ?
The man who on hearing a diplomate he has saved ask , " How is the Emperor ?
这 男人 WHO 在 听力 一个 外交官 他 有 已保存 问 , " 如何 是 这 皇帝 ?

救下的那位外交官问道：“皇帝陛下好吗？”

" [kʊd; kəd] [seɪ] , " [ðə; ði] ['kɔːtiə(r)] [ɪz][ə'laɪv] ; [ðə; ði][mæn] [wɪl] ['fɒləʊ] !
" could say , " The courtier is alive ; the man will follow !
" 可以 说 , " 这 朝臣 是 活 ; 这 男人 将要 跟随 !

可以说，“廷臣还活着；那人会跟随！”

" — [ðæt] [mæn][ɪz][nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [ɔː(r)][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][ɪz] [prə'dɪdʒəsli] ['wɪti] ['ɔːlsəʊ] .
" — that man is not merely a surgeon or a physician , he is prodigiously witty also .
" — 那 男人 是 不是 仅仅 一个 外科医生 或者 一个 医生 , 他 是 惊人地 机智 还 .

“——这个人不仅是一位外科医生或内科医生，他还非常机智幽默。”

[hens] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [wɪl] [əd'mɪt] - [ɪg'zɔːbɪtənt] [prɪ'tenʃən] ,
Hence a patient and diligent student of human nature will admit Desplein's exorbitant pretensions ,
因此 一个 病人 和 勤奋 学生 的 人类 自然 将要 承认 - 高昂 虚荣心 ,

因此，一位耐心勤奋的人性研究者会承认德斯普莱恩的自负是过分的。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] — [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] [bɪ'liːvd] — [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [les] [greɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] .
and believe — as he himself believed — that he might have been no less great as a minister than he was as a surgeon .
和 相信 — 作为 他 他自己 相信 — 那 他 可能 有 到过 不 较少的 伟大的 作为 一个 部长 比 他 曾是 作为 一个 外科医生 .

他相信——就像他自己相信的那样——他作为一名牧师的成就可能并不亚于他作为一名外科医生的成就。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪdlz] [wɪtʃ] - [laɪf]['prez(ə)nts][tuː; tə]['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] ,
Among the riddles which Desplein's life presents to many of his contemporaries ,
之中 这 谜语 哪个 - 生活 礼物 到 许多 的 他的 同时代人 ,

在德斯普兰的一生给同时代许多人带来的谜团中，

[wiː; wi][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ,
we have chosen one of the most interesting ,
我们 有 选定 一 的 这 最多 有趣的 ,

我们选择了一个最有趣的，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] ,
because the answer is to be found at the end of the narrative ,
因为 这 回答 是 到 是 成立 在 这 结尾 的 这 叙述 ,

因为答案就在故事的结尾。

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'vendʒ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] ['tʃɑːdʒɪz] .
and will avenge him for some foolish charges .
和 将要 报仇 他 为了 一些 愚蠢 收费 .

并会为他那些愚蠢的指控进行报复。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɪn] - ['hɒspɪt(ə)l] ,
Of all the students in Desplein's hospital ,
的 全部 这 学生 在 - 医院 ,

在德斯普林医院的所有学生中,

['hɒrəs] - [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [məʊst] ['wɔːmli] [ə'tætʃt] [hɪm'self] .
Horace Bianchon was one of those to whom he most warmly attached himself .
贺拉斯 - 曾是 一 的 那些 到 谁 他 最多 热情地 随附的 他自己 .

霍勒斯·比安雄是他最亲近的人之一。

[bɪ'fɔː(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] ['sɜːdʒən] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] - [djuː] ,
Before being a house surgeon at the Hotel - Dieu ,
前 存在 一个 房子 外科医生 在 这 酒店 - 上帝 ,

在成为巴黎圣母院医院的住院外科医生之前

['hɒrəs] - [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] ['stjuːd(ə)nt] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['skwɒlɪd] ['bɔːdɪŋ] [haʊs]
Horace Bianchon had been a medical student lodging in a squalid boarding house
贺拉斯 - 有 到过 一个 医疗的 学生 住宿 在 一个 肮脏的 登机 房子

[ɪn] [ðə; ði] [kwɑːr'tiːeɪ] ['lætɪn] ,
in the Quartier Latin ,
在 这 区 拉丁 ,

霍勒斯·比安雄曾是一名医学生,住在拉丁区一家破旧的寄宿公寓里。

[nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [meisn] - .
known as the Maison Vauquer .
已知 作为 这 Maison - .

被称为沃克之家。

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [felt] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['bɜːnɪŋ] ['pɒvəti]
This poor young man had felt there the gnawing of that burning poverty
这 贫穷的 年轻的 男人 有 毛毡 那里 这 啃咬 的 那 燃烧 贫困

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kruːsɪb(ə)l] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [greɪt] ['tælənts] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] [æz; əz]
which is a sort of crucible from which great talents are to emerge as
哪个 是 一个 种类 的 坩 从 哪个 伟大的 天赋 是 到 出现 作为

[pjʊə(r)] [ænd; ənd] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [æz; əz] ['daɪəməndz] ,
pure and incorruptible as diamonds ,
纯的 和 廉洁奉公 作为 钻石 ,

这个可怜的年轻人曾在那里感受到贫困的煎熬,贫困就像一个熔炉,伟大的才能将从中涌现,如同钻石般纯净无瑕。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] ['eni] [ʃɒk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [krʌʃt] .
which may be subjected to any shock without being crushed .
哪个 可能 是 受 到 任何 震惊 没有 存在 碎 .

能够承受任何冲击而不被压碎。

[ɪn] [ðə; ði] [fɪəs] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ʌn'braɪd(ə)ld] ['pæʃ(ə)nz] [ðeɪ] [ə'kwaɪə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pekəb(ə)l]
In the fierce fire of their unbridled passions they acquire the most impeccable
在 这 凶猛的 火 的 他们的 不受约束的 激情 他们 获得 这 最多 完美无瑕

['ɒnəsti] ,
honesty ,
诚实 ,

在他们肆意燃烧的激情之火中,他们获得了最无可挑剔的诚实。

[ænd; ənd][get]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)lz] [wɪtʃ] [ə'weɪt]['dʒiːniəs] [wɪð] [ðə; ði]
and get into the habit of fighting the battles which await genius with the
和 得到 进入 这 习惯 的 斗争 这 战斗 哪个 等待 天才 和 这
['kɒnstənt] [wɜːk] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kəʊ'ɜːs] [ðeə(r)] ['tʃiːtɪd] ['æpitait] .
constant work by which they coerce their cheated appetites .
持续的 工作 经过 哪个 他们 胁迫 他们的 作弊 食欲 .

并养成习惯，通过不断努力来满足自己被欺骗的欲望，从而去应对天才们注定要面对的挑战。

['hɒrəs] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌpraɪt] [jʌŋ] ['feləʊ] , [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ˌtɜːdʒɪvə'seɪʃn] [ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)]
Horace was an upright young fellow , incapable of tergiversation on a matter
贺拉斯 曾是 一个 直立 年轻的 同伴 , 无法 的 转换 在 一个 事情
[ɒv; əv]['ɒnə(r)] ,
of honor ,
的 荣誉 ,

霍勒斯是个正直的年轻人，在荣誉问题上绝不妥协。

['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪ'ðaʊt] [weɪst] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,
going to the point without waste of words ,
去 到 这 观点 没有 浪费 的 字 ,

言简意赅，直奔主题。

[ænd; ənd][æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [pledʒ] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz]
and as ready to pledge his cloak for a friend as to give him his
和 作为 准备好 到 保证 他的 披风 为了 一个 朋友 作为 到 给 他 他的
[taɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪt] ['aʊəz] .
time and his night hours .
时间 和 他的 夜晚 小时 .

他不仅愿意为朋友捐献自己的斗篷，还愿意为朋友付出时间和夜晚的休息时间。

['hɒrəs] , [ɪn] [ʃɔːt] ,
Horace , in short ,
贺拉斯 , 在 短的 ,

简而言之，贺拉斯

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [frendz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['æŋkʃəs] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ] [get]
was one of those friends who are never anxious as to what they may get
曾是 一 的 那些 朋友们 WHO 是 绝不 焦虑的 作为 到 什么 他们 可能 得到
[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [gɪv] ,
in return for what they give ,
在 返回 为了 什么 他们 给 ,

他是一位从不计较付出会得到什么回报的朋友。

['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] [get][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [gɪv] .
feeling sure that they will in their turn get more than they give .
感觉 当然 那 他们 将要 在 他们的 转动 得到 更多的 比 他们 给 .

他们确信自己会得到比付出更多的回报。

[məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] ['diːpli] - ['siːtɪd] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn'spaɪəd][baɪ]
Most of his friends felt for him that deeply - seated respect which is inspired by
最多 的 他的 朋友们 毛毡 为了 他 那 深 - 坐着 尊重 哪个 是 灵感 经过
[ˌʌnɒstən'teɪʃəs] ['vɜːtʃuː] ,
unostentatious virtue ,
朴素的 美德 ,

他的大多数朋友都对他怀有深深的敬意，这种敬意源于他朴实无华的品德。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['dredɪd] [hɪz; ɪz] ['senʃə(r)] .
and many of them dreaded his censure .
和 许多 的 他们 令人恐惧的 他的 谴责 .

他们中的许多人都害怕他的责骂。

[bʌt; bət] ['hɒrəs] [meɪd] [nəʊ] [pɪ'dæntɪk] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwɒlətiz] .
But Horace made no pedantic display of his qualities .
但 贺拉斯 制成 不 迂腐的 展示 的 他的 品质 .

但贺拉斯并没有卖弄学问地炫耀自己的才华。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ə; eɪ] ['pjʊərɪtən] [nɔː(r)] [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] ;
He was neither a puritan nor a preacher ;
他 曾是 两者都不 一个 清教徒 也不 一个 牧师 ;

他既不是清教徒，也不是传教士；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [sweə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,
he could swear with a grace as he gave his advice ,
他 可以 发誓 和 一个 优雅 作为 他 给予 他的 建议 ,

他说话时语气优雅，甚至能用粗俗的语言表达自己的建议。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌdʒɒlɪfɪ'keɪʃən] [wen] [ə'keɪʒ(ə)n] ['ɒfəd] .
and was always ready for a jollification when occasion offered .
和 曾是 总是 准备好 为了 一个 欢宴 什么时候 场合 提供 .

只要有机会，他总是乐于享受欢乐。

[ə; eɪ] ['dʒɒli] [kəm'pænjən] , [nɒt] [mɔː(r)] ['pruːdɪʃ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['truːpə(r)] , [æz; əz] [fræŋk] [ænd; ənd]
A jolly companion , not more prudish than a trooper , as frank and
一个 快乐的 伴侣 , 不是 更多的 拘谨 比 一个 骑警 , 作为 坦率 和
[aʊt'spəʊkən] — [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] ,
outspoken — not as a sailor ,
直言不讳 — 不是 作为 一个 水手 ,

一个快乐的伙伴，不比骑兵更拘谨，坦率直言——但不像水手那样。

[fɔː(r); fə(r)] ['naʊədeɪz] ['seɪləz] [ɑː(r); ə(r)] ['waɪli] ['dɪpləˌmeɪt] — [bʌt; bət] [æz; əz] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] [huː]
for nowadays sailors are wily diplomates — but as an honest man who
为了 如今 水手们 是 狡猾的 外交官 — 但 作为 一个 诚实的 男人 WHO
[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [haɪd] ,
has nothing in his life to hide ,
有 没有什么 在 他的 生活 到 隐藏 ,

如今的水手都是老练的外交家——但作为一个诚实坦率、没有什么可隐瞒的人，

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [maɪnd] ['kɒntent] .
he walked with his head erect , and a mind content .
他 步行 和 他的 头 直立 , 和 一个 头脑 内容 .

他昂首挺胸，心情愉悦地走着。

[ɪn] [ʃɔːt] , [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [fækts] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
In short , to put the facts into a word ,
在 短的 , 到 放 这 事实 进入 一个 单词 ,

简而言之，用一句话概括事实：

['hɒrəs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌpaɪ'leɪdiːz] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɒ'restiːz] — [kɹ'ɛdɪtəz] ['biːɪŋ] [rɪ'gɑːdɪd]
Horace was the Pylades of more than one Orestes — creditors being regarded
贺拉斯 曾是 这 皮拉德斯 的 更多的 比 一 奥瑞斯忒斯 — 债权人 存在 认为
[æz; əz] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['mɒd(ə)n] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjʊəriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] .
as the nearest modern equivalent to the Furies of the ancients .
作为 这 最近的 现代的 相等的 到 这 复仇女神 的 这 古代人 .

贺拉斯是多位俄瑞斯忒斯的皮拉德斯——债主被认为是现代最接近古代复仇女神的人物。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪəflnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [pə'hæps] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf]
He carried his poverty with the cheerfulness which is perhaps one of the chief
他 携带 他的 贫困 和 这 愉悦 哪个 是 也许 一 的 这 首席
['elɪmənts] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] ,
elements of courage ,
元素 的 勇气 ,

他以乐观的态度面对贫困，而这种乐观或许正是勇气的主要要素之一。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] ['veri] [fjuː] [dets] .
and , like all people who have nothing , he made very few debts .
和 , 喜欢 全部 人们 WHO 有 没有什么 , 他 制成 非常 很少 债务 .

和所有一无所有的人一样，他几乎没有负债。

[æz; əz]['səʊbə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['kæm(ə)l][ænd; ənd] ['æktɪv] [æz; əz][ə; eɪ][stæg] ,
As sober as a camel and active as a stag ,
作为 清醒 作为 一个 骆驼 和 积极的 作为 一个 麈 ,

像骆驼一样清醒，像雄鹿一样活跃，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stedfɑːst] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .
he was steadfast in his ideas and his conduct .
他 曾是 坚定不移 在 他的 想法 和 他的 执行 .

他在思想和行为上都坚定不移。

[ðə; ði] ['hæpi] [feɪz] [ɒv; əv] - [laɪf] [bɪ'gæn] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['feɪməs] ['sɜːdʒən]
The happy phase of Bianchon's life began on the day when the famous surgeon
这 快乐的 阶段 的 - 生活 开始 在 这 天 什么时候 这 著名的 外科医生
[hæd; həd] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fekts] [wɪtʃ] ,
had proof of the qualities and the defects which ,
有 证明 的 这 品质 和 这 缺陷 哪个 ,

比安雄人生的幸福阶段始于那位著名外科医生证实了他的优点和缺点的那一天。

[ðiːz] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðəʊz] , [meɪk] ['dɒktə(r)] ['hɒrəs] - ['dʌbli] [dɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]
these no less than those , make Doctor Horace Bianchon doubly dear to his
这些 不 较少的 比 那些 , 制作 医生 贺拉斯 - 双倍 亲爱的 到 他的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

正是这些因素，使得霍勒斯·比安雄医生更加深受朋友们的爱戴。

[wen] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['klɪnɪk(ə)l][præk'tɪʃənə(r)] [teɪks] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [ðæt]
When a leading clinical practitioner takes a young man to his bosom , that
什么时候 一个 领导 临床 实践者 需要 一个 年轻的 男人 到 他的 怀 , 那
[jʌŋ] [mæn][hæz; həz] ,
young man has ,
年轻的 男人 有 ,

当一位资深的临床医生将一位年轻人拥入怀中时，这位年轻人就拥有了……

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] .
as they say , his foot in the stirrup .
作为 他们 说 , 他的 脚 在 这 镫 .

正如他们所说，他的脚踩在了马镫上。

- [dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [teɪk] - [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [tuː; tə] ['welθi] ['haʊzɪz] ,
Desplein did not fail to take Bianchon as his assistant to wealthy houses ,
- 做过 不是 失败 到 拿 - 作为 他的 助手 到 富裕 房屋 ,

德斯普兰并没有忘记带比昂雄去富人家做助手。

[weə(r)] [sʌm; səm] [ˌkɒmplɪ'mentri] [fiː] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stuːdənts] ['pɒkɪt]
where some complimentary fee almost always found its way into the student's pocket
在哪里 一些 免费 费用 几乎 总是 成立 它是 方式 进入 这 学生 口袋
,
,
,

其中，几乎总有一些赠款会落入学生的口袋。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv]['pærɪs][laɪf][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'sensəbli] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði]
and where the mysteries of Paris life were insensibly revealed to the
和 在哪里 这 谜团 的 巴黎 生活 是 无意识地 揭晓 到 这

[jʌŋ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ;
young provincial ;
年轻的 省级 ;

巴黎生活的种种奥秘就这样不知不觉地展现在年轻的外省人面前;

[hiː; hi] [kept] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wen] [ə; eɪ] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [held] ,
he kept him at his side when a consultation was to be held ,
他 保留 他 在 他的 边 什么时候 一个 咨询 曾是 到 是 握住 ,

开会时，他一直把那人留在身边。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ; ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [send] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs]
and gave him occupation ; sometimes he would send him to a watering - place
和 给予 他 职业 ; 有时 他 会 发送 他 到 一个 浇水 - 地方

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['peɪʃ(ə)nt] ;
with a rich patient ;
和 一个 富有的 病人 ;

并给他安排了工作；有时他会派他去疗养院照顾富有的病人；

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['præktɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
in fact , he was making a practice for him .
在 事实 , 他 曾是 制作 一个 实践 为了 他 .

事实上，他是在为他练习。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [ðə; ði] ['taɪrənt] [ɒv; əv] ['sɜːdʒəri]
The consequence was that in the course of time the Tyrant of surgery
这 结果 曾是 那 在 这 课程 的 时间 这 暴君 的 外科手术

[hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] ['ælaɪ] .
had a devoted ally .
有 一个 奉献 盟友 .

结果是，随着时间的推移，外科领域的暴君竟然有了一个忠实的盟友。

[ðiːz] [tuː] [men] — [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['saɪəns] ,
These two men — one at the summit of honor and of his science ,
这些 二 男人 — 一 在 这 首脑 的 荣誉 和 的 他的 科学 ,

这两位男士——一位在荣誉和科学领域都达到了巅峰，

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'mens] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ]
enjoying an immense fortune and an immense reputation ; the other a
享受 一个 巨大 财富 和 一个 巨大 名声 ; 这 其他 一个

['hʌmb(ə)l] ['əʊmɪgə] ,
humble Omega ,
谦逊的 欧米茄 ,

一位享有巨额财富和极高的声誉；另一位则是谦逊的欧米茄。

['hævɪŋ] ['naɪðə(r)] ['fɔːtʃuːn] [nɔː(r)] [feɪm] — [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmət] [frendz] .
having neither fortune nor fame — became intimate friends .
拥有 两者都不 财富 也不 名声 — 成为 亲密的 朋友们 .

既无财富也无名望——却成为了挚友。

[ðə; ði] [greɪt] - [təʊld] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['sɜːdʒən] ['evriθɪŋ] ;
The great Desplein told his house surgeon everything ;
这 伟大的 - 讲述 他的 房子 外科医生 一切 ;

伟大的德斯普莱恩把一切都告诉了他的家庭外科医生；

[ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l] [njuː] ['weðə(r)] [sʌtʃ] [ɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd][sæt][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)]
the disciple knew whether such or such a woman had sat on a chair near
这 弟子 知道 无论 这样的 或者 这样的 一个 女士 有 卫星 在 一个 椅子 靠近
[ðə; ði]['mɑːstə(r)] ,
the master ,
这 掌握 ,

弟子知道某某女子是否曾坐在师父附近的椅子上。

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['feɪməs] [kaʊtʃ] [ɪn] - ['sɜːdʒəri] , [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slept] .
or on the famous couch in Desplein's surgery , on which he slept .
或者 在 这 著名的 长椅 在 - 外科手术 , 在 哪个 他 睡着了 .

或者在德斯普林诊所里那张著名的沙发上，他睡在那张沙发上。

- [njuː] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ðæt] ['temprəmənt] , [ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən]
Bianchon knew the mysteries of that temperament , a compound of the lion
- 知道 这 谜团 的 那 气质 , 一个 化合物 的 这 狮子
[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] ,
and the bull ,
和 这 公牛 ,

比安雄深谙那种性情的奥秘，那是一种兼具狮子和公牛特质的性情。

[wɪtʃ] [æt; ət][lɑːst][ɪk'spændɪd][ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [mænz]['tɔːsəʊ] ,
which at last expanded and enlarged beyond measure the great man's torso ,
哪个 在 最后的 扩展 和 放大 超过 措施 这 伟大的 男人的 躯干 ,

最终，它使这位伟人的躯干无限膨胀。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
and caused his death by degeneration of the heart .
和 导致 他的 死亡 经过 退化 的 这 心 .

并导致他因心脏退化而死亡。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [,eksen'trisəti] [ɒv; əv] [ðæt] ['bɪzi] [laɪf] , [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɔːdɪd]
He studied the eccentricities of that busy life , the schemes of that sordid
他 研究 这 怪癖 的 那 忙碌的 生活 , 这 方案 的 那 肮脏的
['ævərɪs] ,
avarice ,
贪婪 ,

他研究了那种忙碌生活的怪癖，以及那种卑鄙贪婪的阴谋诡计。

[ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [huː] [lə:k] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] ;
the hopes of the politician who lurked behind the man of science ;
这 希望 的 这 政治家 WHO 潜伏 在后面 这 男人 的 科学 ;

隐藏在科学家背后的政治家的希望；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔː'siː] [ðə; ði] [,mɔ:tifi'keiʃən] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði]['əʊnli] ['sentɪmənt]
he was able to foresee the mortifications that awaited the only sentiment
他 曾是 有能力的 到 预见 这 苦行 那 等待中 这 仅有的 情绪
[ðæt] [leɪ] [hɪd][ɪn][ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [sti:l] ,
that lay hid in a heart that was steeled ,
那 躺 隐藏 在 一个 心 那 曾是 钢铁般的意志 ,

他能够预见到，那颗铁石心肠里唯一隐藏的情感将会遭受怎样的羞辱。

[bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv] [stiːl] .
but not of steel .
但 不是 的 钢 .

但不是钢制的。

[wʌn] [deɪ] - [spəʊk] [tuː; tə] - [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɔːtə(r)] - ['kæriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
One day Bianchon spoke to Desplein of a poor water - carrier of the
一 天 - 辐 到 - 的 一个 贫穷的 水 - 载体 的 这
[seɪnt] - [ʒɑːk,dʒeks] ['dɪstrɪkt] ,
Saint - Jacques district ,
圣 - 雅克 区 ,

有一天，比安雄和德斯普兰谈起了圣雅克区一位贫穷的挑水工。

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [dɪ'ziːz] [kɔːzd] [baɪ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [wɒnt] ;
who had a horrible disease caused by fatigue and want ;
WHO 有 一个 可怕 疾病 导致 经过 疲劳 和 想 ;

他患有一种由疲劳和匮乏引起的严重疾病；

[ðɪs] ['retʃɪd] [hæd; həd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pə'teɪtəʊz] [tuː; tə] [iːt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]
this wretched Auvergnat had had nothing but potatoes to eat during the
这 可怜 奥弗涅 有 有 没有什么 但 土豆 到 吃 期间 这
['dredf(ə)l] ['wɪntə(r)] [ɒv; əv] - .
dreadful winter of 1821 .
可怕 冬天 的 - .

这位可怜的奥弗涅人在 1821 年可怕的冬天里除了土豆什么也吃不到。

- [left] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
Desplein left all his visits , and at the risk of killing his horse ,
- 左边 全部 他的 访问 , 和 在 这 风险 的 杀 他的 马 ,

德斯普兰放弃了所有的探访，甚至冒着伤及马匹的风险，

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɒf] , ['fɒləʊd] [baɪ] - , [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd]
he rushed off , followed by Bianchon , to the poor man's dwelling , and
他 匆忙 离开 , 随后 经过 - , 到 这 贫穷的 男人的 住宅 , 和
[sɔː] ,
saw ,
锯 ,

他匆匆赶去，比安雄跟在他身后，来到那个穷人的住处，看到：

[hɪm'self] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɪk] [haʊs] ,
himself , to his being removed to a sick house ,
他自己 , 到 他的 存在 已移除 到 一个 生病的 房子 ,

他本人，被送往疗养院，

['faʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪməs] [djuː'bwɑː] [ɪn] [ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [seɪnt] - ['denɪs] .
founded by the famous Dubois in the Faubourg Saint - Denis .
创立 经过 这 著名的 杜波依斯 在 这 郊区 圣 - 丹尼斯 .

由著名的杜布瓦在圣丹尼斯郊区创立。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [mæn] ,
Then he went to attend the man ,
然后 他 去 到 出席 这 男人 ,

然后他去照顾那个人，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kjʊəd] [hɪm] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['nesəsəri] [sʌm] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]
and when he had cured him he gave him the necessary sum to buy a
和 什么时候 他 有 治愈 他 他 给予 他 这 必要的 和 到 买 一个
[hɔːs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] - ['bærəl] .
horse and a water - barrel .
马 和 一个 水 - 桶 .

治好他之后，给了他足够的钱去买一匹马和一个水桶。

[ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [baɪ] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['ækʃ(ə)n] .
This Auvergnat distinguished himself by an amusing action .
这 奥弗涅 杰出的 他自己 经过 一个 有趣 行动 .

这位奥弗涅人因一件滑稽的事而脱颖而出。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [fel] [ɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] - ,
One of his friends fell ill , and he took him at once to Desplein ,
一 的 他的 朋友们 跌倒 患病的 , 和 他 采取 他 在 一次 到 - ,

他的一位朋友病倒了，他立刻带他去了德斯普兰医院。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktə(r)] , " [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bɔːn] [tuː; tə] [let] [hɪm] [gəʊ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] !
saying to his benefactor , " I could not have borne to let him go to any one else !
说 到 他的 恩人 , " 我 可以 不是 有 出生 到 让 他 去 到 任何 一 别的 !

他对恩人说：“我实在不忍心让他去别人那里！”

" [rʌf] ['kʌstəmə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , - [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - ['kæriərz] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] , " [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" Rough customer as he was , Desplein grasped the water - carrier's hand , and said , " Bring them all to me .
" 粗糙的 顾客 作为 他 曾是 , - 抓住 这 水 - 承运商的 手 , 和 说 , " 带来 他们 全部 到 我 .

尽管德斯普兰是个粗暴的人，但他还是抓住了挑水工的手，说道：“把他们都带到我这里来。”

" [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['kæntəl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [həʊ'tel] - [djuː] , [weə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] .
" He got the native of Cantal into the Hotel - Dieu , where he took the greatest care of him .
" 他 得到 这 本国的 的 康塔尔 进入 这 酒店 - 上帝 , 在哪里 他 采取 这 最 关心 的 他 .

“他把这位康塔尔本地人送进了圣母医院，在那里他受到了最好的照顾。”

- [hæd; həd] [ɔːl'redi] [əb'zɜːvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ə; eɪ] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [oʊvɝgnæts] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːtə(r)] ['kærɪəz] ;
Bianchon had already observed in his chief a predilection for Auvergnats , and especially for water carriers ;
- 有 已经 观察到 在 他的 首席 一个 偏好 为了 奥弗涅人 , 和 尤其 为了 水 承运人 ;

比安雄早已注意到他的首领对奥弗涅人，尤其是挑水工，情有独钟；

[bʌt; bət] [æz; əz] - [tʊk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kj'ɔːz] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] - [djuː] ,
but as Desplein took a sort of pride in his cures at the Hotel - Dieu ,
但 作为 - 采取 一个 种类 的 自豪 在 他的 治愈 在 这 酒店 - 上帝 ,

但德斯普兰对他在圣母医院的治愈成果感到颇为自豪，

[ðə; ði] ['pjuːp(ə)l] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ɪn] [ðæt] .
the pupil saw nothing very strange in that .
这 瞳孔 锯 没有什么 非常 奇怪的 在 那 .

学生觉得这没什么奇怪的。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [pleɪs] [seɪnt] - ['sʌlpɪs] ,
One day , as he crossed the Place Saint - Sulpice ,
一 天 , 作为 他 交叉 这 地方 圣 - 苏尔皮斯 ,

有一天，当他穿过圣叙尔皮斯广场时，

- [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [ə'baʊt] [naɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
Bianchon caught sight of his master going into the church at about nine in the morning .
- 捕捉 视线 的 他的 掌握 去 进入 这 教会 在 关于 九 在 这 早晨 .

比安雄早上九点左右看到他的主人走进了教堂。

- , [huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['nevə(r)] [went] [ə; eɪ] [step] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kæb] , [wɒz; wəz] [ɒn] [fʊt] ,
Desplein , who at that time never went a step without his cab , was on foot ,
- , WHO 在 那 时间 绝不 去 一个 步 没有 他的 出租车 , 曾是 在 脚 ,

当时出门从不离身出租车的德斯普兰，当时却是步行。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [ˌdiː'juː] ['petɪ] - ['laɪən] ,
and slipped in by the door in the Rue du Petit - Lion ,
和 滑倒了 在 经过 这 门 在 这 后悔 杜 小 - 狮子 ,

然后从小狮子街的门口溜了进去，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [haʊs] [ɒv; əv] [ɪl] [feɪm] .
as if he were stealing into some house of ill fame .
作为 如果 他 是 偷窃 进入 一些 房子 的 患病的 名声 .

就好像他潜入了某个妓院一样。

[ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] , ['nætʃ(ə)rəli] [pə'zest] [baɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] [ə'pɪnjənz] ,
The house surgeon , naturally possessed by curiosity , knowing his master's opinions ,
这 房子 外科医生 , 自然 拥有 经过 好奇心 , 会心 他的 硕士学位 意见 ,

住院医师自然充满好奇心，又了解主人的意见，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['ræbɪd] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv] [kæ'bænɪs] (- [ɪn] ['daɪəbəl] , [wɪð] [ðə; ði] [waɪ] ,
and being himself a rabid follower of Cabanis (Cabaniste en dyable , with the y ,
和 存在 他自己 一个 狂犬病 追随者 的 卡巴尼斯 (- 英文 可染色 , 和 这 是 ,

他自己也是卡巴尼斯 (Cabaniste en dyable, with the y) 的狂热追随者，

[wɪtʃ] [ɪn] ['ræbə,leiz] [siːm] [tuː; tə] [kən'veɪ] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] ['dev(ə)lrɪ]) — - [stəʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
which in Rabelais seems to convey an intensity of devilry) — Bianchon stole into the church ,
哪个 在 拉伯雷 似乎 到 传达 一个 强度 的 魔鬼) — - 偷窃 进入 这 教会 ,

（在拉伯雷的笔下似乎传达了一种魔鬼般的邪恶）——比昂雄偷偷溜进了教堂，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] - , [ðə; ði] ['eɪθiɪst] ,
and was not a little astonished to see the great Desplein , the atheist ,
和 曾是 不是 一个 小的 惊讶 到 看 这 伟大的 - , 这 无神论者 ,

看到伟大的无神论者德斯普兰，我感到十分惊讶。

[huː] [hæd; həd] [nəʊ] ['mɜːsi] [ɒn] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] — [huː] [gɪv] [nəʊ] [wɜːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɑːnsɪt] ,
who had no mercy on the angels — who give no work to the lancet ,
WHO 有 不 怜悯 在 这 天使 — WHO 给 不 工作 到 这 柳叶刀 ,

祂对天使毫无怜悯之心——祂不让柳叶刀发挥作用，

[ænd; ənd] ['kænɒt] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] ['fɪstjʊlə] [ɔː(r)] [gæ'straɪtɪs] — [ɪn] [ʃɔːt] , [ðɪs] [ɔː'deɪʃəs] ['skɒfə(r)] ['niːlɪŋ] ['hʌmbli] , [ænd; ənd] [weə(r)] ?
and cannot suffer from fistula or gastritis — in short , this audacious scoffer kneeling humbly , and where ?
和 不能 遭受 从 瘘管 或者 胃炎 — 在 短的 , 这 大胆的 嘲讽者 跪着 谦卑地 , 和 在哪里 ?

而且不会患上瘘管或胃炎——简而言之，这个胆大妄为的嘲讽者竟然卑躬屈膝，而且跪在哪里?

[ɪn] [ðə; ði] ['leɪdi] ['tʃæp(ə)l] , [weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [θruː] [ðə; ði] [mæs] ,
In the Lady Chapel , where he remained through the mass ,
在 这 女士 教堂 , 在哪里 他 剩余 通过 这 大量的 ,

在圣母小堂，他一直待在那里直到弥撒结束。

['gɪvɪŋ] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
giving alms for the expenses of the service , alms for the poor ,
给予 施舍 为了 这 开支 的 这 服务 , 施舍 为了 这 贫穷的 ,

为支付服务费用而施舍，为穷人施舍，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['sɪəriəs] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [,sju:pərin'tend] [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]
and looking as serious as though he were superintending an operation
和 寻找 作为 严肃的 作为 尽管 他 是 监督 一个 手术
.
:
.

他神情严肃，仿佛在指挥一场行动。

" [hi:; hi][hæz; həz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)][tu:; tə][klɪə(r)][ʌp][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪnz]
" He has certainly not come here to clear up the question of the Virgin's
" 他 有 当然 不是 来 这里 到 清除 向上 这 问题 的 这 处女的
[dɪ'lɪvəri] ,
delivery ,
送货 ,

“他显然不是来澄清圣母玛利亚分娩问题上的。”

" [sed] - [tu:; tə][hɪm'self] , [ə'stɒnɪʃt] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] .
" said Bianchon to himself , astonished beyond measure .
" 说 - 到 他自己 , 惊讶 超过 措施 .

“比安雄自言自语道，惊讶得无以复加。”

" [ɪf] [ai][hæd; həd] [kɔ:t] [hɪm] ['həʊldɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænəpi] [ɒn] ['kɔ:pəs]
" If I had caught him holding one of the ropes of the canopy on Corpus
" 如果 我 有 捕捉 他 保持 一 的 这 绳索 的 这 树冠 在 语料库
['krɪsti] [deɪ] ,
Christi day ,
克里斯蒂 天 ,

“如果我在圣体节那天看到他抓着华盖的绳子，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [ə'ləʊn] ,
it would be a thing to laugh at ; but at this hour , alone ,
它 会 是 一个 事物 到 笑 在 ; 但 在 这 小时 , 独自的 ,

这本来会是一件令人发笑的事；但此时此刻，我独自一人，

[wɪð] [nəʊ][wʌn][tu:; tə] [si:] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə]['mɑ:v(ə)l][æt; ət] !
with no one to see — it is surely a thing to marvel at !
和 不 一 到 看 — 它 是 一定 一个 事物 到 奇迹 在 !

周围空无一人——这的确是一件令人惊叹的事情！

" - [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:m] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['spaɪɪŋ] [ðə; ði] [hed] ['sɜ:dʒən]
" Bianchon did not wish to seem as though he were spying the head surgeon
" - 做过 不是 希望 到 似乎 作为 尽管 他 是 间谍活动 这 头 外科医生
[ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] - [dju:] ;
of the Hotel - Dieu ;
的 这 酒店 - 上帝 ;

“比安雄不想让人觉得他是在窥探圣母医院的首席外科医生；

[hi:; hi] [went] [ə'weɪ] .
he went away .
他 去 离开 .

他走了。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , - [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə][daɪn] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [deɪ] , [nɒt][æt; ət][hɪz; ɪz]
As it happened , Desplein asked him to dine with him that day , not at his
作为 它 发生 , - 问 他 到 用餐 和 他 那 天 , 不是 在 他的
[əʊn] [haʊs] ,
own house ,
自己的 房子 ,

碰巧的是，德斯普兰那天邀请他一起吃饭，但不是去他自己家。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] ['restrɒnt] .
but at a restaurant .
但 在 一个 餐厅 .

但在餐厅里。

[æt; ət] [dɪ'zɜːt] - ['skɪlfəli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] ,
At dessert Bianchon skilfully contrived to talk of the mass ,
在 甜点 - 巧妙地 人为的 到 讲话 的 这 大量的 ,

在甜点环节，比安雄巧妙地谈到了弥撒。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['mʌməri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɑːs] .
speaking of it as mummery and a farce .
请讲 的 它 作为 哑剧 和 一个 闹剧 .

称之为滑稽戏和闹剧。

" [ə; eɪ] [fɑːs] , " [sed] - ,
" A farce , " said Desplein ,
" 一个 闹剧 , " 说 - ,

“一场闹剧，”德斯普兰说道。

" [wɪtʃ] [hæz; həz][kɒst] ['krɪsndəm] [mɔː(r)] [blʌd] [ðæn; ðən][ɔːl] [nə'poʊliənz] ['bæt(ə)lz][ænd; ənd][ɔːl]
" which has cost Christendom more blood than all Napoleon's battles and all
" 哪个 有 成本 基督教世界 更多的 血 比 全部 拿破仑的 战斗 和 全部
- - ['liːtʃɪz] .
Broussais ' leeches .
- - 水蛭 .

“这比拿破仑所有战役和布鲁赛所有水蛭造成的流血损失还要多，给基督教世界带来的流血损失也比这多。”

[ðə; ði] [mæs] [ɪz][ə; eɪ] ['peɪpl] [ɪn'venʃ(ə)n] , [nɒt]['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði][sɪksθ] ['sentʃəri] ,
The mass is a papal invention , not older than the sixth century ,
这 大量的 是 一个 教皇 发明 , 不是 老 比 这 第六 世纪 ,

弥撒是教皇的发明，其历史不会早于公元六世纪。

[ænd; ənd] [beɪst] [ɒn][ðə; ði][hɒk][ˌiː es 'tiː] ['kɔːpəs] .
and based on the Hoc est corpus .
和 基于 在 这 hoc est 语料库 .

并以 Hoc est 语料库为基础。

[wɒt] [flʌdz] [ɒv; əv] [blʌd] [wɜː(r); wə(r)] [ʃed] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [feɪt] - [djuː] ,
What floods of blood were shed to establish the Fete - Dieu ,
什么 洪水 的 血 是 棚 到 建立 这 宴请 - 上帝 ,

为了建立圣母节，究竟流了多少鲜血？

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv] ['kɔːpəs] ['krɪsti] — [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [rəʊm] [ɪ'stæblɪʃt]
the Festival of Corpus Christi — the institution by which Rome established
这 节日 的 语料库 克里斯蒂 — 这 机构 经过 哪个 罗马 已确立的
[hɜː(r); hə(r)] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːəl] ['prez(ə)ns] ,
her triumph in the question of the Real Presence ,
她 胜利 在 这 问题 的 这 真实的 在场 ,

圣体节——罗马借此确立了其在圣体圣事真实临在问题上的胜利

[ə; eɪ]['skɪzəm] [wɪtʃ] [rent] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['djʊərɪŋ] [θriː] ['sentʃəriz] !
a schism which rent the Church during three centuries !
一个 分裂 哪个 租 这 教会 期间 三 几个世纪 !

一场分裂教会长达三个世纪的战争！

[ðə; ði] [w'ɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] [tuː'luːz] [ə'genst] [ðə; ði][ˌælbɪ'dʒensiːz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [teɪl]
The wars of the Count of Toulouse against the Albigenses were the tail
这 战争 的 这 数数 的 图卢兹 反对 这 阿尔比派 是 这 尾巴
[end][ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'spjuːt] .
end of that dispute .
结尾 的 那 争议 .

图卢兹伯爵与阿尔比派之间的战争是这场争端的尾声。

[ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌælbɪ'dʒensiːz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .
The Vaudois and the Albigenses refused to recognize this innovation .
这 沃州 和 这 阿尔比派 拒绝 到 认出 这 创新 .

沃州派和阿尔比派拒绝承认这项创新。

" [ɪn] [ʃɔːt] , - [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'spɔːt] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [məʊst] [ˌeθɪ'ɪstɪkəl] [veɪn] ;
" In short , Desplein was delighted to disport himself in his most atheistical vein ;
" 在 短的 , - 曾是 高兴极了 到 玩耍 他自己 在 他的 最多 无神论 静脉 ;

简而言之，德斯普莱恩非常乐意以他最无神论的方式消遣；

[ə; eɪ] [fləʊ] [ɒv; əv] [vɔl'teəriən] ['sætaɪə(r)] , [ɔː(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] ['ækjərət] , [ə; eɪ] [vaɪl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .
a flow of Voltairean satire , or , to be accurate , a vile imitation of the Citateur .
一个 流动 的 伏尔泰式 讽刺 , 或者 , 到 是 准确的 , 一个 卑鄙的 模仿 的 这 - .

一连串伏尔泰式的讽刺，或者更准确地说，是对引经据典作者的拙劣模仿。

" [hə'ləʊ] !
" Hallo !
" 你好 !

“你好！”

[weə(r)] [ɪz] [maɪ] ['wɜːʃɪpə] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? " [sed] - [tuː; tə] [hɪm'self] .
where is my worshiper of this morning ? " said Bianchon to himself .
在哪里 是 我的 崇拜者 的 这 早晨 ? " 说 - 到 他自己 .

“我今天早上的信徒在哪里？”比安雄自言自语道。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [daʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəli] [siːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [æt; ət] [seɪnt] - ['sʌlpɪs] .
He said nothing ; he began to doubt whether he had really seen his chief at Saint - Sulpice .
他 说 没有什么 ; 他 开始 到 怀疑 无论 他 有 真的 已见 他的 首席 在 圣 - 苏尔皮斯 .

他什么也没说；他开始怀疑自己是否真的在圣叙尔皮斯教堂见到了他的上司。

- [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['trʌbld] [hɪm'self] [tuː; tə] [tel] - [ə; eɪ] [laɪ] , [ðeɪ] [njuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː] [wel] ;
Desplein would not have troubled himself to tell Bianchon a lie , they knew each other too well ;
- 会 不是 有 麻烦 他自己 到 告诉 - 一个 说谎 , 他们 知道 每个 其他 也 出色地 ;

德斯普兰不会费心去对比安雄说谎，他们彼此太了解了；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [θɔːts] [ɒn] [kwaɪt] ['iːkwəli] ['sɪəriəs] ['sʌbdʒɪkts] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] ['sɪstəmz] [diː] ['neɪtʊərə] [ˌriː'rʌm] ,
they had already exchanged thoughts on quite equally serious subjects , and discussed systems de natura rerum ,
他们 有 已经 交换 想法 在 相当 同样地 严肃的 主题 , 和 讨论 系统 德 自然 物 ,

他们之前已经就一些同样严肃的话题交换过意见，并讨论了物性系统（systems de natura rerum）。

['prəʊbɪŋ] [ɔː(r)] [dɪ'sektɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] ['skælpəl] [ɒv; əv] [ˌɪnkrə'djuːləti] .
probing or dissecting them with the knife and scalpel of incredulity .
探测 或者 解剖 他们 和 这 刀 和 解剖刀 的 怀疑 .

用怀疑的刀和手术刀去探究或剖析它们。

[θriː] [mʌnθs] [went] [baɪ] .
Three months went by .
三 几个月 去 经过 .

三个月过去了。

- [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ʌp] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [stæmpt] [ɒn]
Bianchon did not attempt to follow the matter up , though it remained stamped on
- 做过 不是 试图 到 跟随 这 事情 向上 , 尽管 它 剩余 盖章 在
[hɪz; ɪz] ['meməri] .
his memory .
他的 记忆 .

比安雄没有试图跟进此事，尽管这件事一直深深地印在他的脑海里。

[wʌn] [deɪ] [ðæt] [jɪə(r)] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] - [djuː] [tʊk] - [baɪ]
One day that year , one of the physicians of the Hotel - Dieu took Desplein by
一 天 那 年 , 一 的 这 医生 的 这 酒店 - 上帝 采取 - 经过
[ðə; ði] [ɑːm] ,
the arm ,
这 手臂 ,

那年的某一天，圣母医院的一位医生抓住了德斯普兰的胳膊，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] , [ɪn] - ['prez(ə)ns] .
as if to question him , in Bianchon's presence .
作为 如果 到 问题 他 , 在 - 在场 .

仿佛要在比安雄面前质问他似的。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [æt; ət] [seɪnt] - ['sʌlpɪs] , [maɪ] [dɪə(r)] ['mɑːstə(r)] ? " [sed] [hiː; hi] .
" What were you doing at Saint - Sulpice , my dear master ? " said he .
" 什么 是 你 正在做 在 圣 - 苏尔皮斯 , 我的 亲爱的 掌握 ? " 说 他 .

“亲爱的师傅，您在圣叙尔皮斯教堂做什么呢？”他问道。

" [ai] [went] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [priːst] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] [niː] - [bəʊn] ,
" I went to see a priest who has a diseased knee - bone ,
" 我 去 到 看 一个 牧师 WHO 有 一个 患病的 膝盖 - 骨 ,

“我去看望了一位膝盖骨有病的牧师，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['dʌtʃɪs] - [dɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ˌrekə'mend]
and to whom the Duchesse d'Angouleme did me the honor to recommend
和 到 谁 这 公爵夫人 - 做过 我 这 荣誉 到 推荐
[ˌem 'iː] , " [sed] - .
me , " said Desplein .
我 , " 说 - .

“昂古莱姆公爵夫人荣幸地向她推荐了我，”德斯普兰说道。

[ðə; ði] ['kwestʃənə(r)] [tʊk] [ðɪs] [dɪ'fiːt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ; [nɒt] [səʊ] - .
The questioner took this defeat for an answer ; not so Bianchon .
这 提问者 采取 这 击败 为了 一个 回答 ; 不是 所以 - .

提问者将这次失败视为答案；但比安雄并不这么认为。

" [əʊ] , [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [siː] ['dæmɪdʒd] [niːz] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ! — [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [mæs] ,
" Oh , he goes to see damaged knees in church ! — He went to mass ,
" 哦 , 他 去 到 看 损坏的 膝盖 在 教会 ! — 他 去 到 大量的 ,

“哦，他去教堂探望膝盖受伤的人！——他去参加弥撒了，

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" said the young man to himself .
" 说 这 年轻的 男人 到 他自己 .

“年轻人自言自语道。”

- [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [wɒtʃ] - .
Bianchon resolved to watch Desplein .
- 已解决 到 手表 - .

比安雄决定监视德斯普莱恩。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [hɪm] ['ɡəʊɪŋ] ['ɪntuː]
He remembered the day and hour when he had detected him going into
他 记得 这 天 和 小时 什么时候 他 有 检测到 他 去 进入

[seɪnt] - ['sʌlpɪs] ,
Saint - Sulpice ,
圣 - 苏尔皮斯 ，

他记得那天、那个小时，他发现他走进了圣叙尔皮斯教堂。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] [ə'ɡen] [nekst] [jɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði]
and resolved to be there again next year on the same day and at the
和 已解决 到 是 那里 再次 下一个 年 在 这 相同的 天 和 在 这

[seɪm] ['aʊə(r)] ,
same hour ,
相同的 小时 ，

并决心明年同一天同一时间再次来到这里。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm] [ðeə(r)] [ə'ɡen] .
to see if he should find him there again .
到 看 如果 他 应该 寻找 他 那里 再次 .

看看他是否还能在那里再次找到他。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] [ˌpɪəriə'dɪsəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪnˌvestɪ'ɡeɪʃ(ə)n]
In that case the periodicity of his devotion would justify a scientific investigation
在 那 案件 这 周期性 的 他的 虔诚 会 证明合法 一个 科学 调查

;
;
;

在这种情况下，他虔诚行为的周期性就值得进行科学研究；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [də'rekt] [æn'tæɡənɪzəm] [ɒv; əv] [θɔːt]
for in such a man there ought to be no direct antagonism of thought
为了 在 这样的 一个 男人 那里 应该 到 是 不 直接的 对抗 的 想法

[ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] .
and action .
和 行动 .

因为在这样的人身上，思想和行动不应该有直接的对立。

[nekst] [jɪə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [sed] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] , - ,
Next year , on the said day and hour , Bianchon ,
下一个 年 ， 在 这 说 天 和 小时 ， - ，

明年，在上述日期和时间，比安雄

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] - [haʊs] ['sɜːdʒən] ,
who had already ceased to be Desplein's house surgeon ,
WHO 有 已经 停止 到 是 - 房子 外科医生 ，

他当时已经不再担任德斯普兰的驻院外科医生了。

[sɔː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [mænz] [kæb] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruː] [diː] [tuːr'nɒn] [ænd; ənd]
saw the great man's cab standing at the corner of the Rue de Tournon and
锯 这 伟大的 男人的 出租车 常设 在 这 角落 的 这 后悔 德 巡回赛 和

[ðə; ði] [ruː] [ˌdiː'juː] ['petɪ] - ['laɪən] ,
the Rue du Petit - Lion ,
这 后悔 杜 小 - 狮子 ，

我看到那位伟人的出租车停在图尔农街和小狮子街的拐角处，

[wens] [hɪz; ɪz] [frend] [dʒe,zju'itikəli] [krept] [ə'lɒŋ] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [seɪnt] - ['sʌlpɪs] ,
whence his friend jesuitically crept along by the wall of Saint - Sulpice ,
何处 他的 朋友 耶稣会 悄悄地爬 沿着 经过 这 墙 的 圣 - 苏尔皮斯 ，

于是他的朋友像耶稣会士一样，沿着圣叙尔皮斯教堂的墙悄悄地走了过去。

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] [ə'tendɪd] [mæs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪnz]['ɔːltə(r)] .
and once more attended mass in front of the Virgin's altar .
和 一次 更多的 参加 大量的 在 正面 的 这 处女的 坛 .

然后又一次在圣母祭坛前参加了弥撒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] !
It was Desplein , sure enough !
它 曾是 - , 当然 足够的 !

果然是德斯普林！

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] - ['sɜːdʒən] , [ðə; ði] ['eɪθiɪst] [æt; ət] [hɑːt] , [ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [baɪ] [tʃɑːns] .
The master - surgeon , the atheist at heart , the worshiper by chance .
这 掌握 - 外科医生 , 这 无神论者 在 心 , 这 崇拜者 经过 机会 .

这位外科手术大师，内心是个无神论者，却偶然成为了信徒。

[ðə; ði]['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ; [ðə; ði][ˌregju'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
The mystery was greater than ever ; the regularity of the phenomenon complicated it .
这 神秘 曾是 更大的 比 曾经 ; 这 规律性 的 这 现象 复杂的 它 .

谜团比以往任何时候都更加扑朔迷离；而这种现象的规律性又使其更加复杂。

[wen] - [hæd; həd] [left] , - [went] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪstən] , [huː] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,
When Desplein had left , Bianchon went to the sacristan , who took charge of the chapel ,
什么时候 - 有 左边 , - 去 到 这 司事 , WHO 采取 收费 的 这 教堂 ,

德斯普兰离开后，比安雄去找了教堂司事，由司事接管了小教堂。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['wɜːʃɪpə] .
and asked him whether the gentleman were a constant worshiper .
和 问 他 无论 这 绅士 是 一个 持续的 崇拜者 .

然后问他，这位先生是否是一位虔诚的信徒。

" [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ,
" For twenty years that I have been here , " replied the man ,
" 为了 二十 年 那 我 有 到过 这里 , " 回复 这 男人 ,

"我在这里已经二十年了,"那人回答说。

" [em] . - [hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r)] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [tuː; tə] [ə'tend] [ðɪs] [mæs] .
" M . Desplein has come four times a year to attend this mass .
" M . - 有 来 四 时代 一个 年 到 出席 这 大量的 .

"德斯普林先生每年都会来参加四次弥撒。"

[hiː; hi] ['faʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "
He founded it . "
他 创立 它 . "

他创立了它。

" [ə; eɪ] [mæs] ['faʊndɪd] [baɪ][hɪm] ! " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
" A mass founded by him ! " said Bianchon , as he went away .
" 一个 大量的 创立 经过 他 ! " 说 - , 作为 他 去 离开 .

"这是他创立的弥撒！"比安雄边走边说。

" [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [kən'sepʃ(ə)n] — [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ə'ləʊn][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvə(r)] .
" This is as great a mystery as the Immaculate Conception — an article which alone is enough to make a physician an unbeliever .
" 这 是 作为 伟大的 一个 神秘 作为 这 完美无瑕 概念 — 一个 文章 哪个 独自的 是 足够的 到 制作 一个 医生 一个 不信者 .

"这和圣母无染原罪一样是个谜——单凭这篇文章就足以让一位医生变成不信者。"

" [sʌm; səm] [taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] ['dɒktə(r)] - , [ðəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] ,
" Some time elapsed before Doctor Bianchon , though so much his friend ,
" 一些 时间 过去 前 医生 - , 尽管 所以 很多 他的 朋友 ,

“过了一段时间，比安雄医生才……尽管他非常要好，但他的朋友……”

[faʊnd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] - [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
found an opportunity of speaking to Desplein of this incident of his life .
成立 一个 机会 的 请讲 到 - 的 这 事件 的 他的 生活 .

我找到了一个机会，向德斯普莱恩讲述了他人生中的这件事。

[ðəʊ] [ðeɪ] [met] [ɪn] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ɪn] [sə'saɪəti] ,
Though they met in consultation , or in society ,
尽管 他们 遇见 在 咨询 , 或者 在 社会 ,

虽然他们在磋商或社交场合相遇，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [faɪnd] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɒlətjuːd] [wen] ,
it was difficult to find an hour of confidential solitude when ,
它 曾是 难的 到 寻找 一个 小时 的 机密的 孤独 什么时候 ,

当时很难找到一个小时的独处时间，

['sɪtɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [dɒgz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hed] ['restɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːmtʃeə(r)] ,
sitting with their feet on the fire - dogs and their head resting on the back of an armchair ,
坐着 和 他们的 脚 在 这 火 - 狗 和 他们的 头 休息 在 这 后退 的 一个 扶手椅 ,

他们双脚搭在壁炉架上，头靠在扶手椅的靠背上，坐着。

[tuː] [men] [tel] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðeə(r)] ['siːkrəts] .
two men tell each other their secrets .
二 男人 告诉 每个 其他 他们的 秘密 .

两个男人互相倾诉秘密。

[æt; ət] [lɑːst] , ['sev(ə)n] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] - , [wen] [ðə; ði] [mɒb] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] ['rezɪdəns] ,
At last , seven years later , after the Revolution of 1830 , when the mob invaded the Archbishop's residence ,
在 最后的 , 七 年 之后 , 后 这 革命 的 - , 什么时候 这 暴民 入侵 这 大主教的 住宅 ,

最终，七年后，在1830年革命之后，当暴民冲进大主教的住所时，

[wen] [rɪ'pʌblɪkən] ['ædʒɪˌteɪtəz] [spɜːd] [ðem; ðəm] [ɒn] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [gɪlt] [krɔːsɪz] [wɪtʃ] [flæʃt] [laɪk] [striːks] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] ;
when Republican agitators spurred them on to destroy the gilt crosses which flashed like streaks of lightning in the immensity of the ocean of houses ;
什么时候 共和党人 搅拌器 受到刺激 他们 在 到 破坏 这 镀金 十字架 哪个 闪光灯 喜欢 连胜 的 闪电 在 这 浩瀚无垠 的 这 海洋 的 房屋 ;

共和党煽动者怂恿他们摧毁了在浩瀚的房屋海洋中像闪电般闪烁的镀金十字架；

[wen] [ˌɪnkrə'djuːləti] [flɔːnt] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] [rɪ'beljən] ,
when Incredulity flaunted itself in the streets , side by side with Rebellion ,
什么时候 怀疑 炫耀 本身 在 这 街道 , 边 经过 边 和 叛乱 ,

当怀疑与反叛并肩在街头招摇过市时

- [wʌns] [mɔː(r)] [dɪ'tektɪd] - ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [seɪnt] - ['sʌlpɪs] .
Bianchon once more detected Desplein going into Saint - Sulpice .
- 一次 更多的 检测到 - 去 进入 圣 - 苏尔皮斯 .

比安雄再次发现德斯普兰进入了圣叙尔皮斯教堂。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['fɒləʊd] [hɪm] ,
The doctor followed him ,
这 医生 随后 他 ,

医生跟着他走了。

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nəʊtɪs][ɔː(r)][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz]
and knelt down by him without the slightest notice or demonstration of surprise
和 跪下 向下 经过 他 没有 这 丝毫 注意 或者 示范 的 惊喜
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] .
from his friend .
从 他的 朋友 .

他跪在他身边，他的朋友却丝毫没有察觉或表现出惊讶。

[ðeɪ] [bəuθ] [ə'tendɪd] [ðɪs] [mæs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['faʊndɪŋ] .
They both attended this mass of his founding .
他们 两个都 参加 这 大量的 的 他的 创立 .

他们都参加了他的就职弥撒。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " [sed] - , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
" Will you tell me , my dear fellow , " said Bianchon , as they left the church ,
" 将要 你 告诉 我 , 我的 亲爱的 同伴 , " 说 - , 作为 他们 左边 这 教会 ,

“你愿意告诉我吗，我的朋友？”比安雄一边说着，一边和他们离开了教堂。

" [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][fɪt][ɒv; əv] ['mʌŋkiʃ] ?
" the reason for your fit of monkishness ?
" 这 原因 为了 你的 合身 的 僧侣般的 ?

你突然变得如此苦行僧式的原因是什么？

[ai][hæv; həv] [kɔːt] [juː; jʊ] [θriː] [taɪmz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [mæs] — — [juː; jʊ] !
I have caught you three times going to mass — — You !
我 有 捕捉 你 三 时代 去 到 大量的 — — 你 !

我已经三次撞见你去参加弥撒了——你！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] ,
You must account to me for this mystery ,
你 必须 帐户 到 我 为了 这 神秘 ,

你必须向我解释这个谜团。

[ɪk'spleɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fleɪgrənt] [ˌdɪsə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt]
explain such a flagrant disagreement between your opinions and your conduct
解释 这样的 一个 明目张胆 分歧 之间 你的 意见 和 你的 执行
.
.
.

请解释一下你的观点和行为之间如此明显的矛盾之处。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn][gɒd] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ə'tend] [mæs] ?
You do not believe in God , and yet you attend mass ?
你 做 不是 相信 在 上帝 , 和 然而 你 出席 大量的 ?

你不信上帝，却还去参加弥撒？

[maɪ][dɪə(r)]['mɑːstə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɑːnsə(r)] . "
My dear master , you are bound to give me an answer . "
我的 亲爱的 掌握 , 你 是 边界 到 给 我 一个 回答 . "

我亲爱的主人，您一定会给我答复的。

" [ai][ˌeɪ 'em][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dɪ'vaʊt] ['piːp(ə)l] , [men] [huː] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['diːpli]
" I am like a great many devout people , men who on the surface are deeply
" 我 是 喜欢 一个 伟大的 许多 虔诚的 人们 , 男人 WHO 在 这 表面 是 深
[rɪ'lɪdʒəs] ,
religious ,
宗教 ,

“我和很多虔诚的人一样，他们表面上都是非常虔诚的信徒，

[bʌt; bət][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] ['eiθiist] [æz; əz][juː; jʊ][ɔː(r)][ai][kæn; kən][biː; bi] .
but quite as much atheists as you or I can be .
但 相当 作为 很多 无神论者 作为 你 或者 我 能 是 .

但我们和你我一样，都是无神论者。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]['epigræm][ɒn]['sɜːt(ə)n][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] ,
" And he poured out a torrent of epigrams on certain political personages ,
" 和 他 倾倒 出去 一个 激流 的 警句 在 肯定 政治的 人物 ，

"他还对某些政治人物发表了一系列尖刻的讽刺诗，

[ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] [best] [nəʊn] [gɪvz] [ˌjuː 'es] , [ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] , [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [moʊljɪrɛz]
of whom the best known gives us , in this century , a new edition of Moliere's
的 谁 这 最好的 已知 给予 我们 ， 在 这 世纪 ， 一个 新的 版 的 莫里哀的

[tɑː'tuf, -'tuːf, tɑːr'tjuːf] .
Tartufe .
塔图菲 .

其中最著名的一位在本世纪为我们带来了莫里哀《塔尔图费》的新版本。

" [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ] ['kwestʃən] , " [ri'tɔːt] - .
" All that has nothing to do with my question , " retorted Bianchon .
" 全部 那 有 没有什么 到 做 和 我的 问题 ， " 反驳 - .

"这一切都与我的问题无关，"比安雄反驳道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [biːn] ['duːɪŋ] ,
" I want to know the reason for what you have just been doing ,
" 我 想 到 知道 这 原因 为了 什么 你 有 只是 到过 正在做 ，

我想知道你刚才这样做的原因，

[ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] ['faʊndɪd] [ðɪs] [mæs] . "
and why you founded this mass . "
和 为什么 你 创立 这 大量的 . "

以及你创立这个弥撒的原因。

" [feɪθ] !
" Faith !
" 信仰 !

"信仰！

[maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] , " [sed] - , " [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuːm] ;
my dear boy , " said Desplein , " I am on the verge of the tomb ;
我的 亲爱的 男生 ， " 说 - ， " 我 是 在 这 边缘 的 这 墓 ；

"我亲爱的孩子，"德斯普兰说，"我已濒临死亡；

[ai] [meɪ] ['seɪfli] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .
I may safely tell you about the beginning of my life .
我 可能 安全 告诉 你 关于 这 开始 的 我的 生活 .

我可以放心地告诉你我生命的开始。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [dez] ['kætrə] -
" At this moment Bianchon and the great man were in the Rue des Quatre -
" 在 这 片刻 - 和 这 伟大的 男人 是 在 这 后悔 德斯 四 -

[vents] ,
Vents ,
通风口 ，

"此时，比安雄和那位伟人正在四风街上。"

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːst] [striːts] [ɪn] ['pærɪs] .
one of the worst streets in Paris .
一 的 这 最差 街道 在 巴黎 .

巴黎最糟糕的街道之一。

- ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪksθ] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['ɔbilisks] ,
Desplein pointed to the sixth floor of one of the houses looking like obelisks ,
- 尖 到 这 第六 地面 的 一 的 这 房屋 寻找 喜欢 方尖碑 ，

德斯普莱恩指着其中一栋外形像方尖碑的房子的六楼说：

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [dɔː(r)]['əupənz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ]['waɪndɪŋ] ['steəkeɪs] [æt; ət]
of which the narrow door opens into a passage with a winding staircase at
的 哪个 这 狭窄的 门 打开 进入 一个 通道 和 一个 绕线 楼梯 在
[ðə; ði][end] ,
the end ,
这 结尾 ,

其中，那扇窄门通向一条走廊，走廊尽头是一条螺旋楼梯。

[wɪð] ['wɪndəʊz] [ə'prəʊpriətli] [tɜːrmd] " ['bɒrəʊd] [laɪts] " — [ɔː(r)] , [ɪn] [frentʃ] , [dʒɜː(r)][diː]
with windows appropriately termed " borrowed lights " — or , in French , jours de
和 视窗 适当 称为 " 借来的 灯 " — 或者 , 在 法语 , 日子 德
[suːfrəns] .
souffrance .
苦难 .

窗户被恰当地称为“借来的光线”——或者用法语来说，是“苦难的日子”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] ['strʌktʃə(r)] ; [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] - ['diːlə(r)]
It was a greenish structure ; the ground floor occupied by a furniture - dealer
它 曾是 一个 绿绿色 结构 ; 这 地面 地面 占领 经过 一个 家具 - 经销商
,
,
,

那是一栋绿色的建筑；底层是一家家具店，

[waɪl] [iːtʃ] [flɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [fɔːm] [ɒv; əv] ['mɪzəri]
while each floor seemed to shelter a different and independent form of misery
尽管 每个 地面 似乎 到 庇护所 一个 不同的 和 独立的 形式 的 苦难
.
.
.

每一层楼似乎都隐藏着一种不同的、独立的苦难。

['θrəʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['viːəmənt] ['dʒestʃə(r)] , - [ɪk'skleɪmd] :
Throwing up his arm with a vehement gesture , Desplein exclaimed :
投掷 向上 他的 手臂 和 一个 慷慨 手势 , - 惊呼 :

德斯普兰激动地举起手臂，喊道：

" [ai][lɪvd; 'laɪvd] [ʌp] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] . "
" I lived up there for two years . "
" 我 居住地 向上 那里 为了 二 年 . "

“我在那里住了两年。”

" [ai] [nəʊ] ; - [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] ; [ai] [went] [ʌp] [ðeə(r)]['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] ['djʊərɪŋ][maɪ][fɜːst]
" I know ; Arthez lived there ; I went up there almost every day during my first
" 我 知道 ; - 居住地 那里 ; 我 去 向上 那里 几乎 每一个 天 期间 我的 第一的
[juːθ] ;
youth ;
青年 ;

“我知道；阿尔泰兹就住在那里；在我年轻的时候，我几乎每天都去那里；

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ðə; ði] ['pɪkl] - [dʒɑː(r)][ɒv; əv] [greɪt] [men] !
we used to call it then the pickle - jar of great men !
我们 用过的 到 称呼 它 然后 这 泡菜 - 罐 的 伟大的 男人 !

我们当时称之为“伟人的泡菜罐”！

[wɒt] [ðen] ? "
What then ? "
什么 然后 ? "

然后呢？

" [ðə; ði] [mæs] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [ə'tendɪd] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs]
" The mass I have just attended is connected with some events which took place
" 这 大量的 我 有 只是 参加 是 连接 和 一些 活动 哪个 采取 地方
[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['gærət] [weə(r)] [ju:; jʊ] [seɪ] - [lɪvd; 'laɪvd] ;
at the time when I lived in the garret where you say Arthez lived ;
在 这 时间 什么时候 我 居住地 在 这 阁楼 在哪里 你 说 - 居住地 ;

“我刚才参加的弥撒与我住在你说的阿尔泰兹居住的阁楼里时发生的一些事件有关;

[ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [kləʊðz] [laɪn][ɪz] ['hæŋɪŋ] [wɪð] ['lɪnɪn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][pɒt]
the one with the window where the clothes line is hanging with linen over a pot
这 一 和 这 窗户 在哪里 这 衣服 线 是 绞刑 和 亚麻布 超过 一个 锅
[ɒv; əv] ['flaʊəz] .
of flowers .
的 花朵 .

就是那个有窗户的房间，晾衣绳上挂着亚麻布，下面垫着一盆花。

[maɪ] ['ɜ:li] [laɪf][wɒz; wəz][səʊ][hɑ:d] , [maɪ][dɪə(r)] - ,
My early life was so hard , my dear Bianchon ,
我的 早期的 生活 曾是 所以 难的 , 我的 亲爱的 - ,

亲爱的比安雄，我早年的生活非常艰难。

[ðæt] [ai] [meɪ] [dɪ'spju:t] [ðə; ði] [pɑ:m] [ɒv; əv] ['pærɪs] ['sʌfərɪŋ] [wɪð] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] .
that I may dispute the palm of Paris suffering with any man living .
那 我 可能 争议 这 棕榈 的 巴黎 痛苦 和 任何 男人 活的 .

愿我能与任何在世之人争论巴黎的苦难。

[ai][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] ['evriθɪŋ] : ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜ:st] , [wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni] , [wɒnt] [ɒv; əv]
I have endured everything : hunger and thirst , want of money , want of
我 有 忍受 一切 : 饥饿 和 口渴 , 想 的 钱 , 想 的
[kləʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

我忍受了一切：饥饿、干渴、缺乏钱财、缺乏衣服，

[ɒv; əv] ['ʃu:z] , [ɒv; əv] ['lɪnɪn] , ['evri] ['kru:əlti] [ðæt] ['penjəri] [kæn; kən] [ɪn'flɪkt] .
of shoes , of linen , every cruelty that penury can inflict .
的 鞋 , 的 亚麻布 , 每一个 残酷 那 贫困 能 造成 .

鞋子、床单，贫困所能造成的一切残酷境遇。

[ai][hæv; həv] [bləʊn] [ɒn][maɪ]['frəʊz(ə)n] ['fɪŋgəz] [ɪn] [ðæt] ['pɪkl] - [dʒɑ:(r)][ɒv; əv] [greɪt] [men] ,
I have blown on my frozen fingers in that pickle - jar of great men ,
我 有 吹 在 我的 冷冻 手指 在 那 泡菜 - 罐 的 伟大的 男人 ,

我曾在那盛满伟人的泡菜罐里，对着冻僵的手指吹气。

[wɪtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ə'gen] , [naʊ] , [wɪð] [ju:; jʊ] .
which I should like to see again , now , with you .
哪个 我 应该 喜欢 到 看 再次 , 现在 , 和 你 .

我希望现在能和你一起再次看到它。

[ai] [wɜ:kt] [θru:] [ə; eɪ] [həʊl] ['wɪntə(r)] , ['si:ɪŋ] [maɪ] [hed] [sti:m] ,
I worked through a whole winter , seeing my head steam ,
我 工作 通过 一个 所有的 冬天 , 看到 我的 头 蒸汽 ,

我整个冬天都在工作，看着我的机头冒着蒸汽。

[ænd; ənd] [pə'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['mɔɪstʃə(r)] [æz; əz][wi:; wi] [si:] [ðæt] [ɒv; əv]
and perceiving the atmosphere of my own moisture as we see that of
和 感知 这 气氛 的 我的 自己的 水分 作为 我们 看 那 的
['hɔ:sɪz] [ɒn][ə; eɪ] ['frɒsti] [deɪ] .
horses on a frosty day .
马匹 在 一个 霜冻 天 .

感觉自己身上散发着湿润的气息，就像我们在寒冷的冬天看到马匹身上散发的气息一样。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn][faindz][ðə; ði]['fʊlkrəm; 'fʌlkrəm] [ðæt] [i'neibl] [hɪm][tuː; tə][həʊld]
I do not know where a man finds the fulcrum that enables him to hold
我 做 不是 知道 在哪里 一个 男人 发现 这 支点 那 启用 他 到 抓住
[aʊt] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] .
out against such a life .
出去 反对 这样的 一个 生活 .

我不知道一个人从哪里找到支撑他对抗这种生活的支点。

" [ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə][help][ˌem 'iː] ,
" I was alone , with no one to help me ,
" 我 曾是 独自的 , 和 不 一 到 帮助 我 ,

我当时孤身一人，没有人可以帮助我。

[nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [bʊks] [ɔː(r)][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][maɪ]['medɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] ;
no money to buy books or to pay the expenses of my medical training ;
不 钱 到 买 图书 或者 到 支付 这 开支 的 我的 医疗的 训练 ;

没有钱买书，也没有钱支付我的医学培训费用；

[ai][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [frend] ; [maɪ][ɪ'ræsəb(ə)l] , ['tʌtʃi] , ['restləs] ['tempə(r)][wɒz; wəz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
I had not a friend ; my irascible , touchy , restless temper was against me .
我 有 不是 一个 朋友 ; 我的 暴躁 , 敏感 , 不安 脾气 曾是 反对 我 .

我没有朋友；我暴躁易怒、敏感易怒、焦躁不安的脾气与我作对。

[nəʊ][wʌn] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]
No one understood that this irritability was the distress and toil of a man
不 一 理解 那 这 易怒 曾是 这 痛苦 和 辛劳 的 一个 男人
[huː] ,
who ,
WHO ,

没有人理解，这种易怒是这个人内心深处的痛苦和煎熬。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [skeɪl] , [ɪz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
at the bottom of the social scale , is struggling to reach the surface .
在 这 底部 的 这 社会的 规模 , 是 挣扎 到 抵达 这 表面 .

处于社会底层，正在努力向上攀升。

[stɪl] , [ai][hæd; həd] , [æz; əz][ai] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [huːm] [ai] [niːd] [weə(r)][nəʊ] ['dreɪpəriz] ,
Still , I had , as I may say to you , before whom I need wear no draperies ,
仍然 , 我 有 , 作为 我 可能 说 到 你 , 前 谁 我 需要 穿 不 窗帘 ,

不过，我可以对你说，在你面前我无需遮掩什么。

[ai][hæd; həd] [ðæt] [graʊnd] - [bed][ɒv; əv] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [kiːn] ['sensətɪvnəs] [wɪtʃ] [mʌst; məst]
I had that ground - bed of good feeling and keen sensitiveness which must
我 有 那 地面 - 床 的 好的 感觉 和 敏锐的 敏感性 哪个 必须
['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] ['bɜːθraɪt] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] [huː] [ɪz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə] ['eni]
always be the birthright of any man who is strong enough to climb to any
总是 是 这 与生俱来的权利 的 任何 男人 WHO 是 强的 足够的 到 爬 到 任何
[haɪt] [wɒt'evə(r)] ,
height whatever ,
高度 任何 ,

我拥有那种美好的情感和敏锐的感知力，这应该是任何一个有足够力量攀登到任何高度的人与生俱来的权利。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [lɒŋ] ['træmp(ə)ld][ɪn][ðə; ði][bɒgz][ɒv; əv] ['pɒvəti] .
after having long trampled in the bogs of poverty .
后 拥有 长的 践踏 在 这 沼泽 的 贫困 .

在长期深陷贫困泥潭之后。

[ai][kʊd; kəd][əb'teɪn] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ]['fæməli] , [nɔː(r)][frɒm; frəm][maɪ][həʊm] , [bɪ'jɒnd] [maɪ]
I could obtain nothing from my family , nor from my home , beyond my
我 可以 获得 没有什么 从 我的 家庭 ， 也不 从 我的 家 ， 超过 我的
[ɪn'ædɪkwət] [ə'laʊəns] .
inadequate allowance .
不足 津贴 .

除了微薄的零用钱之外，我无法从家人那里得到任何东西，也无法从家里得到任何东西。

[ɪn] [ʃɔːt] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
In short , at that time ,
在 短的 ， 在 那 时间 ，

简而言之，当时

[ai] ['brekfəst] [ɒf] [ə; eɪ][rəʊl] [wɪtʃ] [ðə; ði]['beɪkə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌdiː'juː] ['petɪ] - ['laɪən][səʊld][ˌem 'iː]
I breakfasted off a roll which the baker in the Rue du Petit - Lion sold me
我 早餐 离开 一个 卷 哪个 这 面包师 在 这 后悔 杜 小 - 狮子 卖 我
[tʃiːp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][left][frɒm; frəm] ['jestədeɪ] [ɔː(r)][ðə; ði][deɪ][bɪ'fɔː(r)] ,
cheap because it was left from yesterday or the day before ,
便宜的 因为 它 曾是 左边 从 昨天 或者 这 天 前 ，

我早餐吃的是一个面包卷，是小狮子街的面包师傅便宜卖给我的，因为它是前天或昨天剩下的。

[ænd; ənd][ai]['krʌmb(ə)ld][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][mɪlk] ; [ðʌs] [maɪ] ['mɔːnɪŋ] [miːl] [kɒst][ˌem 'iː][bʌt; bət] [tuː] [suːz] .
and I crumbled it into milk ; thus my morning meal cost me but two sous .
和 我 崩溃了 它 进入 牛奶 ； 因此 我的 早晨 一顿饭 成本 我 但 二 深 .

我把它捏碎拌进牛奶里；这样，我的早餐只花了两个苏。

[ai] [daind] ['əʊnli] ['evri] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] [miːl] [kɒst][ˌem 'iː][ˌsɪks'tiːn]
I dined only every other day in a boarding - house where the meal cost me sixteen
我 用餐 仅有的 每一个 其他 天 在 一个 登机 - 房子 在哪里 这 一顿饭 成本 我 十六
[suːz] .
sous .
深 .

我隔天在一家寄宿公寓吃饭，每顿饭要花我十六苏。

[juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [wɒt] [keə(r)][ai][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ɒv; əv][maɪ] [kləʊðz]
You know as well as I what care I must have taken of my clothes
你 知道 作为 出色地 作为 我 什么 关心 我 必须 有 已采取 的 我的 衣服
[ænd; ənd] [ʃuːz] .
and shoes .
和 鞋 .

你我都清楚我有多么爱惜我的衣服和鞋子。

[ai] ['hɑːdli] [nəʊ] ['weðə(r)] [ɪn]['leɪtə(r)][laɪf][wiː; wi] [fiːl] [griːf] [səʊ] [diːp] [wen] [ə; eɪ] ['kɒliːg] [pleɪz]
I hardly know whether in later life we feel grief so deep when a colleague plays
我 几乎 知道 无论 在 之后 生活 我们 感觉 悲伤 所以 深的 什么时候 一个 同事 演出
[ˌjuː 'es] [fɔːls] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] ,
us false as we have known ,
我们 错误的 作为 我们 有 已知 ，

我几乎不知道，到了晚年，当同事像我们以往那样欺骗我们时，我们是否还会感到如此深切的悲痛。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [ɒn] [dɪ'tektɪŋ] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [smaɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [siːm] [ɪn][ə; eɪ] [ʃuː] ,
you and I , on detecting the mocking smile of a gaping seam in a shoe ,
你 和 我 ， 在 检测 这 嘲讽 微笑 的 一个 张开的 接缝 在 一个 鞋 ，

你和我，当发现鞋子上那道敞开的缝隙仿佛在嘲笑你时，

[ɔː(r)] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːmhəʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊt] [splɪt] , [ai][dræŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['wɔːtə(r)] ;
or hearing the armhole of a coat split , I drank nothing but water ;
或者 听力 这 袖窿 的 一个 外套 分裂 ， 我 喝 没有什么 但 水 ；

或者听到外套袖口裂开的声音，我只喝水；

[ai] [rɪ'gɑːdɪd] [ə; eɪ]['kæfeɪ] [wɪð] ['dɪstənt] [rɪ'spekt] .
I regarded a cafe with distant respect .
我 认为 一个 咖啡店 和 遥远 尊重 .

我以一种疏离而敬畏的眼光看待咖啡馆。

- [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɒmɪst] [lænd] [weə(r)] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [luː'kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði]
Zoppi's seemed to me a promised land where none but the Lucullus of the
- 似乎 到 我 一个 承诺 土地 在哪里 没有任何 但 这 卢库鲁斯 的 这
[peɪz] ['lætɪn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [ɒv; əv] ['entri] .
pays Latin had a right of entry .
支付 拉丁 有 一个 正确的 的 入口 .

在我看来，佐皮餐厅就像一片应许之地，只有拉丁地区的卢库鲁斯才有资格进入。

- [ʃæl; ʃəl][ai]['evə(r)] [teɪk] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] [ðeə(r)] [wɪð] [mɪlk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
' Shall I ever take a cup of coffee there with milk in it ?
- 将 我 曾经 拿 一个 杯子 的 咖啡 那里 和 牛奶 在 它 ?

我以后可以去那里喝杯加奶咖啡吗?

- [sed] [ai][tuː; tə][maɪ'self] , - [ɔː(r)] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['dɒminəuz] ? -
' said I to myself , ' or play a game of dominoes ? '
- 说 我 到 我 , - 或者 玩 一个 游戏 的 骨牌 ? -

我自言自语道:“或者玩多米诺骨牌游戏? ”

" [ai] [θruː] ['ɪntuː][maɪ] [wɜːk] [ðə; ði]['fjʊəri][ai] [felt] [æt; ət][maɪ] ['mɪzəri] .
" I threw into my work the fury I felt at my misery .
" 我 扔 进入 我的 工作 这 愤怒 我 毛毡 在 我的 苦难 .

“我把我在痛苦中感受到的愤怒倾注到了我的作品中。”

[ai] [traɪd] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] ['pɒzətɪv] ['nɒlɪdʒ] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɜːsən(ə)l]
I tried to master positive knowledge so as to acquire the greatest personal
我 尝试 到 掌握 积极的 知识 所以 作为 到 获得 这 最 个人的
['væljuː] ,
value ,
价值 ,

我努力掌握积极的知识，以获得最大的个人价值。

[ænd; ənd]['merɪt][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ai][ʃʊd; ʃəd][həʊld][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]
and merit the position I should hold as soon as I could escape from
和 优点 这 位置 我 应该 抓住 作为 很快 作为 我 可以 逃脱 从
['nʌθɪŋnəs] .
nothingness .
虚无 .

一旦我摆脱了虚无，我便配得上我应有的地位。

[ai] [kən'sjuːmd] [mɔː(r)] [ɔɪl] [ðæn; ðən] [bred] ;
I consumed more oil than bread ;
我 消耗 更多的 油 比 面包 ;

我吃的油比面包还多;

[ðə; ði] [lait] [ai] [bɜːnd] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['endləs] [naɪts] [kɒst][ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [fuːd] .
the light I burned during these endless nights cost me more than food .
这 光 我 烧伤 期间 这些 无尽的 夜晚 成本 我 更多的 比 食物 .

在这些漫长的夜晚里，我点燃的灯比食物更昂贵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['djuːəl] , ['ɒbstɪnət] , [wɪð] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
It was a long duel , obstinate , with no sort of consolation .
它 曾是 一个 长的 决斗 , 顽固 , 和 不 种类 的 安慰 .

这是一场漫长而顽固的决斗，没有任何安慰的余地。

[ai] [faʊnd] [nəʊ] ['sɪmpəθi] ['eniweə(r)] .
I found no sympathy anywhere .
我 成立 不 同情 任何地方 .

我丝毫没有感受到任何人的同情。

[tuː; tə][hæv; həv] [frendz] , [mʌst; məst][wiː; wi][nɒt] [fɔːm] [kə'nekʃ(ə)nz] [wɪð] [jʌŋ] [men] ,
To have friends , must we not form connections with young men ,
到 有 朋友们 , 必须 我们 不是 形式 连接 和 年轻的 男人 ,

要想交朋友，难道我们不应该和年轻男性建立联系吗?

[hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [suːz] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] ['tipl] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
have a few sous so as to be able to go tippling with them ,
有 一个 很少 深 所以 作为 到 是 有能力的 到 去 小酌 和 他们 ,

带点苏，这样就能和他们一起去小酌几杯了。

[ænd; ənd] [miːt] [ðem; ðəm] [weə(r)] ['stjʊdnts] ['kɒŋgrɪgeɪt] ?
and meet them where students congregate ?
和 见面 他们 在哪里 学生 聚集 ?

在学生聚集的地方与他们见面?

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] !
And I had nothing !
和 我 有 没有什么 !

我一无所有!

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ɪn]['pærɪs][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [miːnz] ['nʌθɪŋ] .
And no one in Paris can understand that nothing means nothing .
和 不 一 在 巴黎 能 理解 那 没有什么 方法 没有什么 .

巴黎人无法理解，虚无并非虚无。

[wen] [ai]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] [maɪ] ['begərɪ] ,
When I even thought of revealing my beggary ,
什么时候 我 甚至 想法 的 揭示 我的 乞讨 ,

当我甚至想到要暴露我的乞讨之身时，

[ai][hæd; həd] [ðæt] ['nɜːvəs] [kən'trækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊt] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [bɪ'liːv]
I had that nervous contraction of the throat which makes a sick man believe
我 有 那 紧张的 收缩 的 这 喉 哪个 制作 一个 生病的 男人 相信
[ðæt] [ə; eɪ] [bɔːl] ['raɪzɪz] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [i'sɒfəgəs] ['ɪntuː][ðə; ði]['lærɪŋks] .
that a ball rises up from the oesophagus into the larynx .
那 一个 球 上升 向上 从 这 食管 进入 这 喉 .

我出现了那种神经性喉咙痉挛，这种痉挛会让病人感觉好像有个球从食道升到喉咙里。

" [ɪn]['leɪtə(r)][laɪf][ai][hæv; həv] [met] ['piːp(ə)l] [bɔːn] [tuː; tə] [welθ] [huː] , ['nevə(r)] ['hævɪŋ] ['wɒntɪd]
" In later life I have met people born to wealth who , never having wanted
" 在 之后 生活 我 有 遇见 人们 出生 到 财富 WHO , 绝不 拥有 通缉
[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,
for anything ,
为了 任何事物 ,

“晚年我遇到过一些出身富裕的人，他们从未缺少过什么，

[hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [hɜːd] [ðɪs] ['prɒbləm] [ɪn][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [θriː] :
had never even heard this problem in the rule of three :
有 绝不 甚至 听到 这 问题 在 这 规则 的 三 :

我以前从未听说过三法则中的这个问题:

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪz][tuː; tə][kraɪm][æz; əz][ə; eɪ][faɪv] - [fræŋk] [piːs] [ɪz][tuː; tə][eks] . — [ðiːz] ['gɪldɪd]
A young man is to crime as a five - franc piece is to X . — These gilded
一个 年轻的 男人 是 到 犯罪 作为 一个 五 - 法郎 片 是 到 X . — 这些 镀金
['idiəts] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
idiots say to me ,
白痴 说 到 我 ,

年轻人之于犯罪，犹如五法郎硬币之于X。——这些镀金的白痴对我说:

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][get]['ɪntuː] [det] ?
' Why did you get into debt ?
- 为什么 做过 你 得到 进入 债务 ?

你为什么会负债?

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [ɪn'vɒlv] [jɔ:'self] [ɪn] [sʌtʃ] ['əʊnərəs] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] ? -
Why did you involve yourself in such onerous obligations ? '
为什么 做过 你 涉及 你自己 在 这样的 繁重 义务 ? -

你为什么要让自己承担如此繁重的义务?

[ðeɪ] [rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hu:] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [lækt] [bred] ,
They remind me of the princess who , on hearing that the people lacked bread ,
他们 提醒 我 的 这 公主 WHO , 在 听力 那 这 人们 缺乏 面包 ,

这让我想起那位公主，她听说人们缺面包时，

[sed] , - [waɪ] [du:; də][nɒt] [ðeɪ] [bai] [keɪks] ? -
said , ' Why do not they buy cakes ? '
说 , - 为什么 做 不是 他们 买 蛋糕 ? -

他说："他们为什么不买蛋糕呢？"

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [si:] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [rɪtʃ] [men] ,
I should like to see one of these rich men ,
我 应该 喜欢 到 看 一 的 这些 富有的 男人 ,

我很想见见这些富翁中的一位。

[hu:] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ai] [tʃɑ:dʒ] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , — [jes] ,
who complain that I charge too much for an operation , — yes ,
WHO 抱怨 那 我 收费 也 很多 为了 一个 手术 , — 是的 ,

那些抱怨我手术收费过高的人——是的，

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [si:] [hɪm][ə'ləʊn][ɪn]['pærɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [su:] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] ,
I should like to see him alone in Paris without a sou , without a friend ,
我 应该 喜欢 到 看 他 独自的 在 巴黎 没有 一个 苏 , 没有 一个 朋友 ,

我倒想看看他孤身一人在巴黎，身无分文，没有朋友的样子。

[wɪ'ðaʊt] ['kredɪt] , [ænd; ənd] [fɔ:st] [tu:; tə] [wɜ:k] [wɪð] [hɪz; ɪz][faɪv] ['fɪŋgəz] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔ:l] !
without credit , and forced to work with his five fingers to live at all !
没有 信用 , 和 强制 到 工作 和 他的 五 手指 到 居住 在 全部 !

没有信用，被迫用五根手指干活才能活下去！

[wɒt] [wʊd] [hi:; hi][du:; də] ?
What would he do ?
什么 会 他 做 ?

他会怎么做？

[weə(r)] [wʊd] [hi:; hi][gəʊ][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz]['hʌŋgə(r)] ?
Where would he go to satisfy his hunger ?
在哪里 会 他 去 到 满足 他的 饥饿 ?

他会去哪里满足自己的饥饿感呢？

" - , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [si:n] [ˌem 'i:] [hɑ:d] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ,
" Bianchon , if you have sometimes seen me hard and bitter ,
" - , 如果 你 有 有时 已见 我 难的 和 苦的 ,

"比安雄，如果你有时看到我冷酷无情、愤世嫉俗的样子，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] ['ædɪŋ] [maɪ] ['ɜ:li] ['sʌfərɪŋz] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][ɪnˌsensə'bɪləti] ,
it was because I was adding my early sufferings on to the insensibility ,
它 曾是 因为 我 曾是 添加 我的 早期的 苦难 在 到 这 麻木 ,

这是因为我把早年的苦难叠加在了麻木之上。

[ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [si:n] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ɪnstənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [haɪst]
the selfishness of which I have seen thousands of instances in the highest
这 自私 的 哪个 我 有 已见 数千 的 实例 在 这 最高
['sɜ:klz] ;
circles ;
界 ;

这种自私自利的行为，我在上流社会中已经见过成千上万个例子；

[ɔː(r)] , [pə'hæps] , [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz] [wɪtʃ] ['heɪtrɪd] , ['envi] , ['dʒeləsi] ,
or , perhaps , I was thinking of the obstacles which hatred , envy , jealousy ,
或者 , 也许 , 我 曾是 思维 的 这 障碍 哪个 仇恨 , 嫉妒 , 妒忌 ,

或者，也许，我当时在想仇恨、嫉妒、羡慕所造成的障碍。

[ænd; ənd] ['kæləmni] [reɪzd] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sək'ses] .
and calumny raised up between me and success .
和 诽谤 提高 向上 之间 我 和 成功 .

于是，诽谤横亘在我与成功之间。

[ɪn]['pærɪs] , [wen] ['sɜːt(ə)n] ['piːp(ə)l] [siː] [juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] [set] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] ,
In Paris , when certain people see you ready to set your foot in the stirrup ,
在 巴黎 , 什么时候 肯定 人们 看 你 准备好 到 放 你的 脚 在 这 镫 ,

在巴黎，当某些人看到你准备把脚放在马镫上时，

[sʌm; səm] [pʊl] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] - [teɪlz] ,
some pull your coat - tails ,
一些 拉 你的 外套 - 尾巴 ,

有些人会拉扯你的衣角，

['ʌðə(r)z]['luːs(ə)n][ðə; ði] ['bʌk(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][stræp] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [fɔːl] [ænd; ənd] [kræk] [jɔː(r); jə(r)] [skʌl] ;
others loosen the buckle of the strap that you may fall and crack your skull ;
其他的 松开 这 扣上 的 这 带子 那 你 可能 落下 和 裂缝 你的 颅骨 ;

其他人会松开安全带的扣环，让你摔倒并摔裂头骨；

[wʌn] ['rentʃɪz] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['hɔːrsɪz] ['ʃuːz] , [ə'nʌðə(r)] [stiːlz] [jɔː(r); jə(r)] [wɪp] ,
one wrenches off your horse's shoes , another steals your whip ,
一 扳手 离开 你的 马匹 鞋 , 其他 偷窃 你的 鞭 ,

一个偷走了你马的蹄铁，另一个偷走了你的鞭子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] ['tretʃərəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ɪz][ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [siː] ['kʌmɪŋ]
and the least treacherous of them all is the man whom you see coming
和 这 至少 奸诈 的 他们 全部 是 这 男人 谁 你 看 未来

[tuː; tə]['faɪə(r)][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][æt; ət][juː; jʊ] [pɔɪnt] [blæŋk] .
to fire his pistol at you point blank .
到 火 他的 手枪 在 你 观点 空白的 .

而其中最不阴险的，就是你看到要近距离向你开枪的那个人。

" [juː; jʊ] [jɔː'self] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ,
" You yourself , my dear boy ,
" 你 你自己 , 我的 亲爱的 男生 ,

“你自己，我亲爱的孩子，

[ɑː(r); ə(r)]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊdiəs] [ænd; ənd]
are clever enough to make acquaintance before long with the odious and
是 聪明的 足够的 到 制作 熟人 前 长的 和 这 令人厌恶的 和

[ɪn'ses(ə)nt] ['wɔːfeə(r)][weɪdʒd][baɪ] [ˌmiːdi'ɒkrəti] [ə'genst] [ðə; ði][suː'pɪəriə(r)][mæn] .
incessant warfare waged by mediocrity against the superior man .
不停歇 战争 发动 经过 平庸 反对 这 优越的 男人 .

他们足够聪明，很快就会认识到平庸之辈对杰出之人发动的令人憎恶且永无休止的战争。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [drɒp] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['luːɪs] [wʌn] [deɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv]
If you should drop five - and - twenty louis one day , you will be accused of
如果 你 应该 降低 五 - 和 - 二十 路易斯 一 天 , 你 将要 是 被告 的

['gæmblɪŋ] [ɒn][ðə; ði][nekst] ,
gambling on the next ,
赌博 在 这 下一个 ,

如果你某天丢了25路易，第二天就会被指控赌博。

[ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [best] [frendz] [wɪl] [rɪ'pɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [lɒst] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .
and your best friends will report that you have lost twenty - five thousand .
和 你的 最好的 朋友们 将要 报告 那 你 有 丢失的 二十 - 五 千 .

你最好的朋友会告诉你，你损失了两万五千块。

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] [mæd] .
If you have a headache , you will be considered mad .
如果 你 有 一个 头痛 , 你 将要 是 经过考虑的 疯狂的 .

如果你头痛，人们会认为你疯了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['heɪsti] , [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ju:; jʊ] .
If you are a little hasty , no one can live with you .
如果 你 是 一个 小的 仓促 , 不 一 能 居住 和 你 .

如果你行事过于急躁，没人能和你相处。

[ɪf] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stænd] [ə'genst] [ðɪs] ['ɑ:məmənt] [ɒv; əv] ['pɪgmiz] , [ju:; jʊ] [kə'lekt] [jɔ:(r); jə(r)] [best] [p'aʊəz] ,
If , to make a stand against this armament of pigmies , you collect your best powers ,
如果 , 到 制作 一个 站立 反对 这 武器 的 俾格米人 , 你 收集 你的 最好的 权力 ,

如果为了对抗这群侏儒的武装力量，你集结了你最强大的力量，

[jɔ:(r); jə(r)] [best] [frendz] [wɪl] [kraɪ] [aʊt] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [eɪm] [æt; ət] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] ,
your best friends will cry out that you want to have everything , that you aim at domineering ,
你的 最好的 朋友们 将要 哭 出去 那 你 想 到 有 一切 , 那 你 目的 在 盛气凌人 ,

你最好的朋友会哭诉你想要拥有一切，你想要独断专行。

[æt; ət] ['tɪrəni] .
at tyranny .
在 暴政 .

反对暴政。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] [pɔɪnts] [wɪl] [bɪ'kʌm] [jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:lts] , [jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:lts] [wɪl] [bi:; bi] [v'aɪsɪz] ,
In short , your good points will become your faults , your faults will be vices ,
在 短的 , 你的 好的 积分 将要 变得 你的 故障 , 你的 故障 将要 是 恶习 ,

简而言之，你的优点会变成你的缺点，你的缺点会变成你的恶习。

[ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] ['vɜ:tju:z] [kraɪm] .
and your virtues crime .
和 你的 美德 犯罪 .

你的美德也是罪过。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪv] [ə; eɪ] [mæn] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] ;
" If you save a man , you will be said to have killed him ;
" 如果 你 节省 一个 男人 , 你 将要 是 说 到 有 被杀 他 ;

“如果你救了一个人，人们会说你杀了他；

[ɪf] [hi:; hi] [ˌri:ə'piə] [ɒn] [ðə; ði] [si:n] ,
if he reappears on the scene ,
如果 他 再次出现 在 这 场景 ,

如果他再次出现，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] .
it will be positive that you have secured the present at the cost of the future .
它 将要 是 积极的 那 你 有 安全 这 展示 在 这 成本 的 这 未来 .

以牺牲未来为代价来保障当下，这无疑是件好事。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ded] , [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] .
If he is not dead , he will die .
如果 他 是 不是 死的 , 他 将要 死 .

如果他还没死，他迟早会死。

['stʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][fɔːl] !
Stumble , and you fall !
绊倒 , 和 你 落下 !

绊倒，就会摔倒！

[ɪn'vent] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]['eni][kaɪnd][ænd; ənd][kleɪm][jɔː(r); jə(r)] [raɪts] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['krɒtʃəti] ,
Invent anything of any kind and claim your rights , you will be crotchety ,
发明 任何事物 的 任何 种类 和 宣称 你的 权利 , 你 将要 是 古怪的 ,

发明任何东西并主张你的权利，你都会变得脾气暴躁。

['kʌnɪŋ] , [ɪl] - [dɪ'spəʊzd][tuː; tə]['raɪzɪŋ] ['jʌŋgə] [men] .
cunning , ill - disposed to rising younger men .
狡猾 , 患病的 - 处置 到 上升 年轻 男人 .

狡猾，对年轻有为的男子心怀恶意。

" [səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn][gɒd] ,
" So , you see , my dear fellow , if I do not believe in God ,
" 所以 , 你 看 , 我的 亲爱的 同伴 , 如果 我 做 不是 相信 在 上帝 ,

“所以，你看，我的朋友，如果我不信上帝，

[ai] [bɪ'liːv] [stɪl] [les] [ɪn][mæn] .
I believe still less in man .
我 相信 仍然 较少的 在 男人 .

我对人性的信任度更低了。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪn][ˌem 'iː][ə'nʌðə(r)] - ,
But do not you know in me another Desplein ,
但 做 不是 你 知道 在 我 其他 - ,

但难道你不知道我身上还有另一个德斯普林吗？

[ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [huːm] ['evri] [wʌn][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] ? — [haʊ'evə(r)] ,
altogether different from the Desplein whom every one abuses ? — However ,
共 不同的 从 这 - 谁 每一个 一 滥用 ? — 然而 ,
[wiː; wi] [wɪl] [nɒt][stɜː(r)] [ðæt] [mʌd] - [hiːp] .
we will not stir that mud - heap .
我们 将要 不是 搅拌 那 泥 - 堆 .

与人人唾弃的德斯普兰截然不同？——不过，我们不会去搅浑那堆泥潭。

" [wel] , [ai][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [ai][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [pɑːs] [maɪ][fɜːst]
" Well , I was living in that house , I was working hard to pass my first
" 出色地 , 我 曾是 活的 在 那 房子 , 我 曾是 在职的 难的 到 经过 我的 第一的
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
examination ,
考试 ,

“当时我就住在那所房子里，努力备考第一次考试。”

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [æt; ət][ɔːl] .
and I had no money at all .
和 我 有 不 钱 在 全部 .

我当时身无分文。

[juː; jʊ] [nəʊ] .
You know .
你 知道 .

你知道。

[ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['məʊmənts][ɒv; əv][ɪk'streməti] [wen] [ə; eɪ][mæn] [sez] , - [ai]
I had come to one of those moments of extremity when a man says , ' I
我 有 来 到 一 的 那些 时刻 的 末端 什么时候 一个 男人 说道 , - 我
[wɪl] [ɪn'lɪst] . -
will enlist . '
将要 入伍 . -

我当时已经到了那种非常艰难的时刻，就像一个人会说"我要参军"一样。

[ai][hæd; həd][wʌn][həʊp] .
I had one hope .
我 有 一 希望 .

我曾抱有一线希望。

[ai] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [həʊm] [ə; eɪ][bɒks] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] ,
I expected from my home a box full of linen ,
我 预期的 从 我的 家 一个 盒子 满的 的 亚麻布 ,

我原本以为家里会寄来一箱床单，

[ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] [ɑːnt] [huː] , ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['pærɪs] , [θɪŋk]
a present from one of those old aunts who , knowing nothing of Paris , think
一个 展示 从 一 的 那些 老的 姑姑们 WHO , 会心 没有什么 的 巴黎 , 思考
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːrts] ,
of your shirts ,
的 你的 衬衫 ,

一位对巴黎一无所知的老姑妈送的礼物，她想到了你的衬衫。

[waɪl] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeə(r)] ['nefjuː] [wɪð] ['θɜːti] [fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪz] ['iːtɪŋ] ['ɔːtələn] .
while they imagine that their nephew with thirty francs a month is eating ortolans .
尽管 他们 想象 那 他们的 侄子 和 三十 法郎 一个 月 是 吃 黄鹂 .

他们想象着自己每月收入三十法郎的侄子在吃黄鹂。

[ðə; ði][bɒks] [ə'raɪvd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [skuːlz] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɒst] ['fɔːti] [fræŋks]
The box arrived while I was at the schools ; it had cost forty francs
这 盒子 到达的 尽管 我 曾是 在 这 学校 ; 它 有 成本 四十 法郎
[fɔː(r); fə(r)] ['kærɪdʒ] .
for carriage .
为了 运输 .

我在学校的时候包裹送到了；运费花了四十法郎。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] , [ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['ʃuːmeɪkə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɒft] , [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni]
The porter , a German shoemaker living in a loft , had paid the money
这 搬运工 , 一个 德语 鞋匠 活的 在 一个 阁楼 , 有 有薪酬的 这 钱
[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði][bɒks] .
and kept the box .
和 保留 这 盒子 .

搬运工是一名住在阁楼里的德国鞋匠，他付了钱，并留下了盒子。

[ai] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] [dez] [fɒs] - [seɪnt] - [dʒɜːr'meɪn] - [dez] - [prez] [ænd; ənd]
I walked up and down the Rue des Fosses - Saint - Germain - des - Pres and
我 步行 向上 和 向下 这 后悔 德斯 福斯 - 圣 - 杰曼 - 德斯 - 总统 和
[ðə; ði] [ruː] [diː] [lɪkoʊl] [diː] ['mɛdˌsɪn] [wɪ'ðaʊt] ['hɪtɪŋ] [ɒn] ['eni] [skiːm] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'liːs] [maɪ]
the Rue de l'Ecole de Medecine without hitting on any scheme which would release my
这 后悔 德 学校 德 医学 没有 击中 在 任何 方案 哪个 会 发布 我的
[trʌŋk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːti] [fræŋks] ,
trunk without the payment of the forty francs ,
树干 没有 这 支付 的 这 四十 法郎 ,

我在福斯-圣日耳曼德佩街和医学院街来回走了好几趟，也没找到任何办法能在不支付40法郎的情况下取回我的行李箱。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kʊd; kəd] [peɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][səʊld][ðə; ði]['lɪnɪn] .
which of course I could pay as soon as I should have sold the linen .
哪个 的 课程 我 可以 支付 作为 很快 作为 我 应该 有 卖 这 亚麻布 .
当然，等我把亚麻布卖掉之后，就可以付钱了。

[maɪ][stjuːˈpɪdəti] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['sɜːdʒəri] [wɒz; wəz][maɪ]['əʊnli][vəʊ'keɪʃ(ə)n] .
My stupidity proved to me that surgery was my only vocation .
我的 愚蠢 已证实 到 我 那 外科手术 曾是 我的 仅有的 职业 .
我的愚蠢让我明白，外科医生是我唯一的职业。

[maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [rɪ'faɪnd] [səʊlz] , [huːz] [p'aʊəz] [muːv] [ɪn][ə; eɪ] ['lɒfti] ['ætməsfɪə(r)] ,
My good fellow , refined souls , whose powers move in a lofty atmosphere ,
我的 好的 同伴 , 精制 灵魂 , 谁 权力 移动 在 一个 高远 气氛 ,
我的好伙伴们，高雅的灵魂，你们的力量在崇高的氛围中运作，

[hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ɪn'triːg] [ðæt] [ɪz] ['fɜːtaɪl] [ɪn] [rɪ'sɔːs] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪs] ;
have none of that spirit of intrigue that is fertile in resource and device ;
有 没有任何 的 那 精神 的 阴谋 那 是 沃 在 资源 和 设备 ;
他们缺乏那种善于利用资源和手段的阴谋诡计精神；

[ðeə(r)] [gʊd] ['dʒiːniəs][ɪz] [tʃɑːns] ; [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ɪn'vent] , [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
their good genius is chance ; they do not invent , things come to them .
他们的 好的 天才 是 机会 ; 他们 做 不是 发明 , 事物 来 到 他们 .
他们的才华源于机遇；他们并非创造，而是机遇降临。

" [æt; ət] [naɪt] [ai] [went] [həʊm] ,
" At night I went home ,
" 在 夜晚 我 去 家 ,
晚上我回家了，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [maɪ] ['feləʊ] ['lɒdʒə(r)]['ɔːlsəʊ] [keɪm] [ɪn] — [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - ['kæriə(r)]
at the very moment when my fellow lodger also came in — a water - carrier
在 这 非常 片刻 什么时候 我的 同伴 房客 还 来了 在 — 一个 水 - 载体
[nemd] [bʊrʒiːt] ,
named Bourgeat ,
命名 布尔热 ,
就在这时，我的室友——一个名叫布尔热的挑水工——也进来了。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [seɪnt] - ['flaʊə(r)] .
a native of Saint - Flour .
一个 本国的 的 圣 - 面粉 .
圣弗卢尔本地人。

[wiː; wi] [njuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [tuː] ['lɒdʒə] [duː; də] [huː] [hæv; həv][rʊmz; ruːmz] [ɒf] [ðə; ði] [seɪm]
We knew each other as two lodgers do who have rooms off the same
我们 知道 每个 其他 作为 二 房客 做 WHO 有 房间 离开 这 相同的
['lændɪŋ] ,
landing ,
降落 ,
我们彼此熟识，就像两个房客住在同一楼梯平台的房间一样。

[ænd; ənd] [huː] [hɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['sliːpɪŋ] , ['kɒfɪŋ] , ['dresɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ][æt; ət][lɑːst]
and who hear each other sleeping , coughing , dressing , and so at last
和 WHO 听到 每个 其他 睡眠 , 咳嗽 , 敷料 , 和 所以 在 最后的
[bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
become used to one another .
变得 用过的 到 一 其他 .
他们彼此听到对方睡觉、咳嗽、穿衣的声音，最终彼此习惯了。

[maɪ] ['neɪbə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , [tuː; tə] [huːm] [ai] [əud] [θriː] ['kwɔːtəz] - [rent] ,
My neighbor informed me that the landlord , to whom I owed three quarters ' rent ,
我的 邻居 知情的 我 那 这 房东 , 到 谁 我 欠款 三 四分之一 - 租 ,
我的邻居告诉我，房东（我拖欠了他四分之三的房租）

[hæd; həd] [tɜːnd] [ˌem 'iː] [aʊt] ; [ai] [mʌst; məst] [klɪə(r)] [aʊt] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
had turned me out ; I must clear out next morning .
有 转向 我 出去 ; 我 必须 清除 出去 下一个 早晨 .

他们把我赶了出来；我明天早上必须离开。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [tɜːnd] [aʊt] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
He himself was also turned out on account of his occupation .
他 他自己 曾是 还 转向 出去 在 帐户 的 他的 职业 .

他本人也因为职业原因被驱逐出境。

[ai] [spent] [ðə; ði] [məʊst] ['mɪzrəbl] [naɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .
I spent the most miserable night of my life .
我 花费 这 最多 悲惨的 夜晚 的 我的 生活 .

我度过了人生中最痛苦的一夜。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ai] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [huː] [kʊd; kəd] ['kæri] [maɪ] [fjuː] ['tʃæt(ə)lz] [ænd; ənd] [maɪ] [bʊks] ?
Where was I to get a messenger who could carry my few chattels and my books ?
在哪里 曾是 我 到 得到 一个 信使 WHO 可以 携带 我的 很少 动产 和 我的 图书 ?

我上哪儿去找个信使，能帮我把我的几件物品和书籍送过去?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [peɪ] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] ?
How could I pay him and the porter ?
如何 可以 我 支付 他 和 这 搬运工 ?

我该如何支付他和搬运工的费用?

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ai] [tuː; tə] [gəʊ] ?
Where was I to go ?
在哪里 曾是 我 到 去 ?

我该往哪里去?

[ai] [rɪ'piːtɪd] [ðiːz] [ʌn'ɑːnsərəbl] ['kwestʃənz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn] [tɪəz] , [æz; əz] ['mædmən] [rɪ'piːt] [ðeə(r)] [tjuːnz] .
I repeated these unanswerable questions again and again , in tears , as madmen repeat their tunes .
我 重复 这些 无法回答 问题 再次 和 再次 , 在 眼泪 , 作为 狂人 重复 他们的 曲调 .

我一遍又一遍地重复着这些无法回答的问题，泪流满面，就像疯子一遍又一遍地重复着他们的曲调。

[ai] [fel] [ə'sliːp] ; ['pɒvəti] [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [frendz] ['hev(ə)nli] ['slʌmbə] [fʊl] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːmz] .
I fell asleep ; poverty has for its friends heavenly slumbers full of beautiful dreams .
我 跌倒 睡着了 ; 贫困 有 为了 它是 朋友们 天上 睡眠 满的 的 美丽的 梦境 .

我睡着了；贫穷会给它的朋友们带来充满美好梦境的天堂般的睡眠。

" [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['swɒləʊɪŋ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bəʊl] [ɒv; əv] [bred] [səʊkt] [ɪn] [mɪlk] ,
" Next morning , just as I was swallowing my little bowl of bread soaked in milk ,
" 下一个 早晨 , 只是 作为 我 曾是 吞咽 我的 小的 碗 的 面包 浸泡过 在 牛奶 ,

第二天早上，正当我咽下那碗浸泡在牛奶里的面包时，

[bʊrʒiːt] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vaɪl] [əu'vεən] ['æksent] :
Bourgeat came in and said to me in his vile Auvergne accent :
布尔热 来了 在 和 说 到 我 在 他的 卑鄙的 奥弗涅 口音 :

布尔热走了进来，用他那浓重的奥弗涅口音对我说：

" - - - , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" ' Mouchieur l'Etudiant , I am a poor man , a foundling from the
" - - - , 我 是 一个 贫穷的 男人 , 一个 弃儿 从 这
['hɒspɪt(ə)l][æt; ət] [seɪnt] - ['flaʊə(r)] ,
hospital at Saint - Flour ,
医院 在 圣 - 面粉 ,

"'Mouchieur l'Etudiant，我是一个穷人，是圣弗卢尔医院的弃儿，

[wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)]['fɑːðə(r)][ɔː(r)]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][nɒt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] .
without either father or mother , and not rich enough to marry .
没有 任何一个 父亲 或者 母亲 , 和 不是 富有的 足够的 到 结婚 .

既没有父亲也没有母亲，而且家境贫寒，无法结婚。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['fɜːtaɪl] [ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)nz]['aɪðə(r)] , [nɔː(r)] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['redi] ?
You are not fertile in relations either , nor well supplied with the ready ?
你 是 不是 沃 在 关系 任何一个 , 也不 出色地 供应 和 这 准备好 ?

你在性生活方面也不多产，而且也没有充足的性生活?

['lɪs(ə)n] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ][hænd] - [kɑːt] [ˌdaʊn'steəz] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['haɪəd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [suːz]
Listen , I have a hand - cart downstairs which I have hired for two sous
听 , 我 有 一个 手 - 大车 楼下 哪个 我 有 雇用 为了 二 深
[æn; ən]['aʊə(r)] ;
an hour ;
一个 小时 ;

听着，我楼下租了一辆手推车，每小时两苏；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [həʊld][ɔːl]['aʊə(r)] [gʊdz] ; [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][faɪnd] ['lɒdʒɪŋz] [tə'geðə(r)] ,
it will hold all our goods ; if you like , we will try to find lodgings together ,
它 将要 抓住 全部 我们的 商品 ; 如果 你 喜欢 , 我们 将要 尝试 到 寻找 住宿 一起 ,

它将存放我们所有的物品；如果你愿意，我们可以一起找个住处。

[sɪns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəʊθ] [tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] .
since we are both turned out of this .
自从 我们 是 两个都 转向 出去 的 这 .

因为我们俩都厌倦了这一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['ɜːθli] ['pærədaɪs] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] . -
It is not the earthly paradise , when all is said and done . '
它 是 不是 这 尘世的 天堂 , 什么时候 全部 是 说 和 完毕 . -

说到底，那并非人间天堂。

" - [ai] [nəʊ] [ðæt] , [maɪ] [gʊd] [bʊrʒiːt] , - [sed] [ai] . -
" ' I know that , my good Bourgeat , ' said I . '
" - 我 知道 那 , 我的 好的 布尔热 , - 说 我 . -

"我知道，我亲爱的布尔热，"我说。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fɪks] .
But I am in a great fix .
但 我 是 在 一个 伟大的 使固定 .

但我遇到了大麻烦。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [trʌŋk] [ˌdaʊn'steəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fræŋks] - [wɜːθ] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
I have a trunk downstairs with a hundred francs ' worth of linen in it ,
我 有 一个 树干 楼下 和 一个 百 法郎 - 值得 的 亚麻布 在 它 ,

我楼下有个箱子，里面装着价值一百法郎的亚麻布。

[aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [peɪ] [ðə; ði]['lændlɔːd][ænd; ənd][ɔːl][ai] [əʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːtə(r)] ,
out of which I could pay the landlord and all I owe to the porter ,
出去 的 哪个 我 可以 支付 这 房东 和 全部 我 欠 到 这 搬运工 ,

我可以用这笔钱支付房东的房租和欠门房的所有费用。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [suːz] . -
and I have not a hundred sous . '
和 我 有 不是 一个 百 深 . -

我连一百苏都没有。

" - [puː] !
" ' Pooh !
" - 呸 !

"'呸!

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [dɪbz] , - [rɪ'plaɪd] [bʊrʒiːt] ['dʒɔɪfəli] ,
I have a few dibs , ' replied Bourgeat joyfully ,
我 有 一个 很少 先到先得 , - 回复 布尔热 欣喜地 ,

"我预定了几个,"布尔热高兴地回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['griːsi] [əʊld] ['leðə(r)] [pɜːs] .
and he pulled out a greasy old leather purse .
和 他 拉 出去 一个 腻 老的 皮革 钱包 .

他掏出一个油腻腻的旧皮钱包。

- [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪnɪn] . -
' Keep your linen . '
- 保持 你的 亚麻布 . -

"留着你的床单。"

" [bʊrʒiːt] [peɪd] [ʌp] [maɪ] [ə'rɪəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd]['set(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] .
" Bourgeat paid up my arrears and his own , and settled with the porter .
" 布尔热 有薪酬的向上 我的 欠款 和 他的 自己的 , 和 定居 和 这 搬运工 .

"布尔热替我付清了欠款和他自己的欠款，并与搬运工达成了和解。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] ['aʊə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd][maɪ][bɒks][ɒv; əv] ['lɪnɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɑːt] ,
Then he put our furniture and my box of linen in his cart ,
然后 他 放 我们的 家具 和 我的 盒子 的 亚麻布 在 他的 大车 ,

然后他把我们的家具和我的那箱床单放进了他的手推车里。

[ænd; ənd] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
and pulled it along the street ,
和 拉 它 沿着 这 街道 ,

然后把它拉到街上。

['stɒpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['evri] [haʊs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊtɪs] [bɔːd] .
stopping in front of every house where there was a notice board .
停止 在 正面 的 每一个 房子 在哪里 那里 曾是 一个 注意 木板 .

走到每家每户有告示牌的地方都停了下来。

[ai] [went] [ʌp][tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][tuː; tə] [let] [wʊd] [suːt][ˌjuː 'es] .
I went up to see whether the rooms to let would suit us .
我 去 向上 到 看 无论 这 房间 到 让 会 套装 我们 .

我上去看了看那些出租的房间是否适合我们。

[æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]
At midday we were still wandering about the neighborhood without having
在 正午 我们 是 仍然 漫游 关于 这 邻里 没有 拥有
[faʊnd] ['eniθɪŋ] .
found anything .
成立 任何事物 .

中午时分，我们仍在附近徘徊，却一无所获。

[ðə; ði] [praɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] .
The price was the great difficulty .
这 价格 曾是 这 伟大的 困难 .

价格是最大的难题。

[bʊrʒiːt] [prə'pəʊzd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [iːt] [æt; ət][ə; eɪ] [waɪn] [ʃɒp] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔː(r)] .
Bourgeat proposed that we should eat at a wine shop , leaving the cart at the door .
布尔热 建议的 那 我们 应该 吃 在 一个 葡萄酒 店铺 ， 离开 这 大车 在 这 门 .

布尔热提议我们应该在葡萄酒商店用餐，把餐车留在门口。

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ai] [dɪ'skʌvəd] , [ɪn][ðə; ði] [kʊr] [diː]['roʊhən] , ['pæsɪdʒ] [ˌdiː'juː] ['kɒmɜːs] ,
Towards evening I discovered , in the Cour de Rohan , Passage du Commerce ,
向 晚上 我 发现 ， 在 这 法院 德 罗汉 ， 通道 杜 商业 ，

傍晚时分，我在罗昂庭院的商业通道发现了

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [nekst][ðə; ði] [ruːf] , [tuː] [rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['steəkeɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
at the very top of a house next the roof , two rooms with a staircase between them .
在 这 非常 顶部 的 一个 房子 下一个 这 屋顶 ， 二 房间 和 一个 楼梯 之间 他们 .

在房子最顶层，靠近屋顶的地方，有两个房间，中间隔着楼梯。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɒz; wəz][tuː; tə] [peɪ] ['sɪksti][fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)] .
Each of us was to pay sixty francs a year .
每个 的 我们 曾是 到 支付 六十 法郎 一个 年 .

我们每人每年要缴纳六十法郎。

[səʊ][ðeə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [haʊzd] , [maɪ]['hʌmb(ə)l] [frend] [ænd; ənd][ai] . [wiː; wi] [daind] [tə'geðə(r)] .
So there we were housed , my humble friend and I . We dined together .
所以 那里 我们 是 房屋 ， 我的 谦逊的 朋友 和 我 . 我们 用餐 一起 .

于是，我和我的朋友就住到了那里。我们一起吃了饭。

[bʊrʒiːt] , [huː] [ɜːnd] [ə'baʊt] ['fɪfti] [suːz] [ə; eɪ] [deɪ] , [hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [ɔː(r)] [səʊ] ;
Bourgeat , who earned about fifty sous a day , had saved a hundred crowns or so ;
布尔热 ， WHO 获得 关于 五十 深 一个 天 ， 有 已保存 一个 百 皇冠 或者 所以 ；

布尔热每天大约挣五十苏，攒下了一百克朗左右；

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][baɪ] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ]['bærəl][ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɔːs] .
he would soon be able to gratify his ambition by buying a barrel and a horse .
他 会 很快 是 有能力的 到 满足 他的 志向 经过 购买 一个 桶 和 一个 马 .

他很快就能实现自己的愿望，买到一个木桶和一匹马。

[ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪk'stræktɪd][maɪ]['siːkrəts] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['krɑːftinəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] ,
On learning of my situation — for he extracted my secrets with a quiet craftiness and good nature ,
在 学习 的 我的 情况 — 为了 他 提取 我的 秘密 和 一个 安静的 狡猾 和 好的 自然 ，

得知我的处境后——因为他用一种平静的狡黠和善良的本性探听出了我的秘密——

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] ['tʌtʃɪz] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
of which the remembrance touches my heart to this day ,
的 哪个 这 纪念 触摸 我的 心 到 这 天 ，

直到今天，这段回忆依然令我心潮澎湃。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] ;
he gave up for a time the ambition of his whole life ;
他 给予 向上 为了 一个 时间 这 志向 的 他的 所有的 生活 ;
他暂时放弃了毕生追求的梦想；

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kæriɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
for twenty - two years he had been carrying water in the street ,
为了 二十 - 二 年 他 有 到过 携带 水 在 这 街道 ,
他已经在街头挑水二十二年了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [dɪ'vəʊtɪd][hɪz; ɪz]['hʌndrəd] [kraʊnz] [tuː; tə][maɪ]['fjuːtʃə(r)]['prɒspekts] .
and he now devoted his hundred crowns to my future prospects .
和 他 现在 奉献 他的 百 皇冠 到 我的 未来 前景 .
他现在将这100克朗用于我的未来发展。

" - [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [klʌtʃt] - [ɑːm] ['taɪtli] .
" Desplein at these words clutched Bianchon's arm tightly .
" - 在 这些 字 紧握 - 手臂 紧紧 .
听到这话，德斯普莱恩紧紧抓住比安雄的手臂。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [fiːz] !
" He gave me the money for my examination fees !
" 他 给予 我 这 钱 为了 我的 考试 费用 !
他给了我考试费！

[ðæt] [mæn] , [maɪ] [frend] , [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ,
That man , my friend , understood that I had a mission ,
那 男人 , 我的 朋友 , 理解 那 我 有 一个 使命 ,
我的朋友，他明白我肩负着使命。

[ðæt] [ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪntəlekt] [wɜː(r); wə(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .
that the needs of my intellect were greater than his .
那 这 需求 的 我的 智力 是 更大的 比 他的 .
我的智力需求比他的更大。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [bɔɪ] , [hiː; hi] [lent] [ˌem 'iː] ['mʌni] [tuː; tə] [bai]
He looked after me , he called me his boy , he lent me money to buy
他 看起来 后 我 , 他 称为 我 他的 男生 , 他 借出的 我 钱 到 买
[bʊks] ,
books ,
图书 ,
他照顾我，叫我他的孩子，借钱给我买书。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ['sɒftli] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː][æt; ət] [wɜːk] ,
he would come in softly sometimes to watch me at work ,
他 会 来 在 轻轻 有时 到 手表 我 在 工作 ,
他有时会轻手轻脚地进来，看着我工作。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [keə(r)][ɪn] ['siːɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['həʊlsəm] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt]
and took a mother's care in seeing that I had wholesome and abundant
和 采取 一个 母亲的 关心 在 看到 那 我 有 健康 和 丰富
[fuːd] ,
food ,
食物 ,
她像母亲一样悉心照料我，确保我能吃到营养丰富、管饱的食物。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][bæd][ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌrɪʃmənt] [ai][hæd; həd] [biːn] [kən'demd] [tuː; tə] .
instead of the bad and insufficient nourishment I had been condemned to .
反而 的 这 坏的 和 不足的 营养 我 有 到过 谴责 到 .
而不是我之前被迫接受的那种营养不良和不足的食物。

[bʊrʒiːt] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə'baʊt] ['fɔːti] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['həʊmli] , [ˌmedi'iːvl] [taɪp] [ɒv; əv] [feɪs] ,
Bourgeat , a man of about forty , had a homely , mediaeval type of face ,
布尔热 , 一个 男人 的 关于 四十 , 有 一个 家常的 , 中世纪 类型 的 脸 ,
[ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
a prominent forehead ,
一个 著名的 前额 ,

布尔热，大约四十岁，长相朴素，颇具中世纪风格，额头突出。

[ə; eɪ] [hed] [ðæt] [ə; eɪ]['peɪntə(r)] [mait] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv]
a head that a painter might have chosen as a model for that of
一个 头 那 一个 画家 可能 有 选定 作为 一个 模型 为了 那 的
[laɪ'kɜːgəs] .
Lycurgus .
吕库古斯 .

一位画家可能会选择这颗头像作为莱库古头像的参考。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mænz] [hɑːt] [wɒz; wəz][bɪg] [wɪð] [ə'fekʃən] [siːkɪŋ] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;
The poor man's heart was big with affections seeking an object ;
这 贫穷的 男人的 心 曾是 大的 和 情感 寻求 一个 目的 ;

这个穷人心中充满了渴望，渴望找到一个对象；

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [lʌvd] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['puːdl] [ðæt] [hæd; həd][daɪd][sʌm; səm][taɪm]
he had never been loved but by a poodle that had died some time
他 有 绝不 到过 喜爱 但 经过 一个 贵宾犬 那 有 死亡 一些 时间
[sɪns] ,
since ,
自从 ,

他从未被爱过，除了那只已经去世的贵宾犬。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
of which he would talk to me ,
的 哪个 他 会 讲话 到 我 ,

他会和我谈论这些事，

['ɑːskɪŋ] ['weðə(r)] [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wʊd] [ə'laʊ] ['mæsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
asking whether I thought the Church would allow masses to be said for the
问 无论 我 想法 这 教会 会 允许 群众 到 是 说 为了 这
[rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][ɪts] [səʊl] .
repose of its soul .
休息 的 它是 灵魂 .

我问自己，教会是否会允许为亡灵安息举行弥撒。

[hɪz; ɪz][dɒg] , [sed] [hiː; hi] , [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] ,
His dog , said he , had been a good Christian ,
他的 狗 , 说 他 , 有 到过 一个 好的 基督教 ,

他说，他的狗一直是个虔诚的基督徒。

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [j'iəz] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , ['nevə(r)] ['bɑːkɪŋ] ,
who for twelve years had accompanied him to church , never barking ,
WHO 为了 十二 年 有 伴随 他 到 教会 , 绝不 叫声 ,

十二年来一直陪伴他去教堂的它，从未吠叫过。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːgən] [wɪ'ðaʊt] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
listening to the organ without opening his mouth ,
聆听 到 这 器官 没有 开幕 他的 嘴 ,

他没有张嘴，只是静静地听着管风琴声。

[ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [preŋ] [tuː] .
and crouching beside him in a way that made it seem as though he were praying too .
和 蹲伏 旁 他 在 一个 方式 那 制成 它 似乎 作为 尽管 他 是 祈祷 也 .

他蹲在他旁边，姿势好像也在祈祷。

" [ðɪs] [mæn] ['sentəd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [ɪn] [ˌem 'iː] ;
" This man centered all his affections in me ;
" 这 男人 居中 全部 他的 情感 在 我 ;

“这个人把所有的爱都倾注在我身上；

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ,
he looked upon me as a forlorn and suffering creature , and he became ,
他 看起来 之上 我 作为 一个 绝望 和 痛苦 生物 , 和 他 成为 ,

他把我看作一个孤苦伶仃、饱受折磨的人，然后他变成了……

[tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [məʊst] ['θɔːtf(ə)l] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [məʊst] [kən'sɪdərət] ['benɪfæktə(r)] ,
to me , the most thoughtful mother , the most considerate benefactor ,
到 我 , 这 最多 周到 母亲 , 这 最多 周到 恩人 ,

对我而言，她是最体贴的母亲，最周到的恩人。

[ðə; ði] [aɪ'diːəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [wɪtʃ] [ri'dʒɔis] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [wɜːk] .
the ideal of the virtue which rejoices in its own work .
这 理想的 的 这 美德 哪个 欢欣鼓舞 在 它是 自己的 工作 .

美德的理想是为自己的工作而感到高兴。

[wen] [ai] [met] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,
When I met him in the street ,
什么时候 我 遇见 他 在 这 街道 ,

我在街上遇见他时，

[hiː; hi] [wʊd] [θrəʊ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [fʊl] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['dɪgnəti] ;
he would throw me a glance of intelligence full of unutterable dignity ;
他 会 扔 我 一个 瞥一眼 的 智力 满的 的 难以言喻 尊严 ;

他会用充满智慧和难以言喻的尊严的目光注视着我；

[hiː; hi] [wʊd] [ə'fekt] [tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['kærid] [nəʊ] [weɪt] ,
he would affect to walk as though he carried no weight ,
他 会 影响 到 走 作为 尽管 他 携带 不 重量 ,

他会装作若无其事的样子走路，

[ænd; ənd] [siːmd] ['hæpi] [ɪn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] [wel] [drest] .
and seemed happy in seeing me in good health and well dressed .
和 似乎 快乐的 在 看到 我 在 好的 健康 和 出色地 穿着 .

看到我身体健康、衣着得体，他似乎很高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] ,
It was , in fact , the devoted affection of the lower classes ,
它 曾是 , 在 事实 , 这 奉献 感情 的 这 降低 课程 ,

事实上，这是下层阶级深厚的爱戴之情。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɔftiə] ['lev(ə)l] .
the love of a girl of the people transferred to a loftier level .
这 爱 的 一个 女孩 的 这 人们 转移 到 一个 更高 等级 .

一位平民少女的爱升华到了更高的层次。

[bʊrʒiːt] [dɪd][ɔːl][maɪ] ['erəndz] , [wəʊk] [ˌem 'iː][æt; ət] [naɪt] [æt; ət]['eni] [fɪkst] ['aʊə(r)] ,
Bourgeat did all my errands , woke me at night at any fixed hour ,
布尔热 做过 全部 我的 跑腿 , 觉醒 我 在 夜晚 在 任何 固定的 小时 ,

布尔热帮我跑腿办事，晚上会在固定时间叫醒我。

[trɪmd] [maɪ][læmp] , [kliːnd] ['aʊə(r)] ['lændɪŋ] ; [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [æz; əz][hiː; hi]
trimmed my lamp , cleaned our landing ; as good as a servant as he
修剪过的 我的 灯 , 已清洗 我们的 降落 ; 作为 好的 作为 一个 仆人 作为 他
[wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ,
was as a father ,
曾是 作为 一个 父亲 ,

他帮我整理了油灯，打扫了楼梯平台；他既像个好仆人，又像个好父亲。

[ænd; ənd][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] .
and as clean as an English girl .
和 作为 干净的 作为 一个 英语 女孩 .

像英国女孩一样干净。

[hiː; hi][dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['haʊswɜːk] .
He did all the housework .
他 做过 全部 这 家务 .

他包揽了所有家务。

[laɪk] [ˌfɪləˌpiː'miːn] , [hiː; hi] [sɔːd] ['aʊə(r)] [wʊd] ,
Like Philopoemen , he sawed our wood ,
喜欢 哲学家 , 他 锯 我们的 木头 ,

他像菲洛波门一样锯木头，

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] [waɪl] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz]['dɪgnəti] ,
and gave to all he did the grace of simplicity while preserving his dignity ,
和 给予 到 全部 他 做过 这 优雅 的 简单 尽管 保存 他的 尊严 ,

他所做的一切都体现出一种朴素的优雅，同时又保持着尊严。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði][end] [i'nəubl] ['evri] [ækt] .
for he seemed to understand that the end ennobles every act .
为了 他 似乎 到 理解 那 这 结尾 使贵族化 每一个 行为 .

因为他似乎明白，结局能使一切行为都变得高尚。

" [wen] [ai][left] [ðɪs] [gʊd] ['feləʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [haʊs] ['sɜːdʒən] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] - [djuː] ,
" When I left this good fellow , to be house surgeon at the Hotel - Dieu ,
" 什么时候 我 左边 这 好的 同伴 , 到 是 房子 外科医生 在 这 酒店 - 上帝 ,

“当我离开这位好同事，去巴黎圣母院医院担任住院外科医生时，

[ai][felt][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [dʌl] [peɪn] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][lɪv; laɪv] [wɪð]
I felt an indescribable , dull pain , knowing that he could no longer live with
我 毛毡 一个 无法形容 , 乏味的 疼痛 , 会心 那 他 可以 不 更长 居住 和
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

我知道他再也不能和我一起生活了，这让我感到一种难以言喻的钝痛；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʌmfət] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ʌp] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]
but he comforted himself with the prospect of saving up money enough for
但 他 安慰 他自己 和 这 前景 的 保存 向上 钱 足够的 为了
[ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [dɪ'griː] ,
me to take my degree ,
我 到 拿 我的 程度 ,

但他安慰自己说，或许可以攒够钱让我读大学。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm] [wenˈevə(r)] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪ]
and he made me promise to go to see him whenever I had a day
和 他 制成 我 承诺 到 去 到 看 他 每当 我 有 一个 天
[aʊt] :
out :
出去 :

他让我答应，只要我有一天外出，就一定要去看他：

[bʊrʒiːt] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .
Bourgeat was proud of me .
布尔热 曾是 自豪的 的 我 .

布尔热为我感到骄傲。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .
He loved me for my own sake , and for his own .
他 喜爱 我 为了 我的 自己的 清酒 , 和 为了 他的 自己的 .

他爱我，既是为了我，也是为了他自己。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ʌp] [maɪ] [ˈθiːsɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ai] [ˈdedɪkeɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm] .
If you look up my thesis , you will see that I dedicated it to him .
如果 你 看 向上 我的 论文 , 你 将要 看 那 我 投入的 它 到 他 .

如果你查阅我的论文，你会发现我把它献给了他。

" [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˈrezɪdəns] [æz; əz] [haʊs] [ˈsɜːdʒən] [ai] [ɜːnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
" During the last year of my residence as house surgeon I earned enough to
" 期间 这 最后的 年 的 我的 住宅 作为 房子 外科医生 我 获得 足够的 到
[rɪˈpeɪ] [ɔːl][ai] [əud] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈwɜːði] [baɪ] [ˈbaɪɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][ˈbærəl][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːs]
repay all I owed to this worthy Auvergnat by buying him a barrel and a horse
偿还 全部 我 欠款 到 这 值得 奥弗涅 经过 购买 他 一个 桶 和 一个 马
.
.
.

“在我担任住院医师的最后一年里，我赚够了钱，通过给这位值得尊敬的奥弗涅人买了一个桶和一匹马，偿还了我欠他的所有钱。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈfjʊəriəs] [wɪð] [reɪdʒ][æt; ət] [ˈlɜːnɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [dɪˈpraɪvɪŋ] [maɪˈself][ɒv; əv]
He was furious with rage at learning that I had been depriving myself of
他 曾是 狂怒 和 愤怒 在 学习 那 我 有 到过 剥夺 我 的
[ˈspendɪŋ] [maɪ] [ˈmʌni] ,
spending my money ,
开支 我的 钱 ,

得知我一直克制自己不花钱，他勃然大怒。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈwɪʃɪz] [fʊlˈfɪld] ; [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd]
and yet he was delighted to see his wishes fulfilled ; he laughed and
和 然而 他 曾是 高兴极了 到 看 他的 愿望 已完成 ; 他 笑了 和
[skəuldid] ,
scolded ,
责骂 ,

然而，当他的愿望实现时，他却欣喜若狂；他又笑又骂，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbærəl] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [waɪpt] [əˈweɪ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ,
he looked at his barrel , at his horse , and wiped away a tear ,
他 看起来 在 他的 桶 , 在 他的 马 , 和 擦拭 离开 一个 撕 ,

他看了看自己的木桶，又看了看自己的马，擦了擦眼泪。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [bæd] .
as he said , ' It is too bad .
作为 他 说 , - 它 是 也 坏的 .

正如他所说，“太糟糕了。”

[wɒt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['bærəl] !
What a splendid barrel !
什么 一个 灿烂 桶 !

多么漂亮的木桶啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

无神论者的弥撒(The Atheist's Mass)

第2/2页

[juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] [nɒt] .
You really ought not .
你 真的 应该 不是 .

你真的不应该这样做。

[waɪ] , [ðæt] [hɔːs] [ɪz][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][æn; ən] ! -
Why , that horse is as strong as an Auvergnat ! '
为什么 , 那 马 是 作为 强的 作为 一个 奥弗涅 ! -

“哇，那匹马力气真大，跟奥弗涅马一样！”

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['tʌtʃɪŋ] [siːn] .
" I never saw a more touching scene .
" 我 绝不 锯 一个 更多的 接触 场景 .

我从未见过如此感人的场景。

[bʊrʒiːt] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['baɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['ɪnstrʊm(ə)nts] ['maʊntɪd] [ɪn]['sɪlvə(r)]
Bourgeat insisted on buying for me the case of instruments mounted in silver
布尔热 坚持 在 购买 为了 我 这 案件 的 仪器 安装 在 银
[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,
which you have seen in my room ,
哪个 你 有 已见 在 我的 房间 ,

布尔热坚持要给我买那个银质乐器盒，就是你在我房间里看到的那个。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [ðeə(r)] .
and which is to me the most precious thing there .
和 哪个 是 到 我 这 最多 宝贵的 事物 那里 .

而对我来说，那是那里最珍贵的东西。

[ðəʊ] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wɪð] [maɪ][fɜːst] [sək'ses] , ['nevə(r)][dɪd][ðə; ði] [liːst] [saɪn] , [ðə; ði] [liːst] [wɜːd] ,
Though enchanted with my first success , never did the least sign , the least word ,
尽管 迷人的 和 我的 第一的 成功 , 绝不 做过 这 至少 符号 , 这 至少 单词 ,

虽然我为第一次成功而欣喜若狂，但我却从未做出任何示意，也从未说过一句话。

[ɪ'skeɪp] [hɪm] [wɪtʃ] [mait] [ɪm'plaɪ] , - [ðɪs] [mæn] [əʊz] [ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] ! -
escape him which might imply , ' This man owes all to me ! '
逃脱 他 哪个 可能 意味着 , - 这 男人 欠款 全部 到 我 ! -

逃离他，这可能意味着，“这个人欠我的一切都是他的！”

[ænd; ənd] [jet] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][ɒv; əv][wɒnt] ;
And yet , but for him , I should have died of want ;
和 然而 , 但 为了 他 , 我 应该 有 死亡 的 想 ;

然而，若非有他，我早已饿死了；

[hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n] [bred] [rʌbd] [wɪð] ['gɑːlɪk] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv] ['kɒfi] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]
he had eaten bread rubbed with garlic that I might have coffee to enable
他 有 吃 面包 摩擦 和 蒜 那 我 可能 有 咖啡 到 使能够
[ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt][ʌp][æt; ət] [naɪt] .
me to sit up at night .
我 到 坐 向上 在 夜晚 .

他吃了抹了蒜的面包，好让我晚上能喝上咖啡，好让我能熬夜。

" [hiː; hi] [fel] [ɪl] .
" He fell ill .
" 他 跌倒 患病的 .

他病倒了。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] , [ai] [pɑːst] [maɪ] [naɪts] [baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] ,
As you may suppose , I passed my nights by his bedside ,
作为 你 可能 认为 , 我 通过了 我的 夜晚 经过 他的 床头 ,

正如你所料，我每晚都守在他的床边。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai] ['pʊld] [hɪm] [θruː] ; [bʌt; bət] [tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
and the first time I pulled him through ; but two years after he had a
和 这 第一的 时间 我 拉 他 通过 ; 但 二 年 后 他 有 一个
[rɪ'læps; 'riːlæps] ;
relapse ;
复发 ;

第一次是我把他救了过来；但两年后他复发了；

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst][keə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ig'zəːʃən] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,
in spite of the utmost care , in spite of the greatest exertions of science ,
在 尽管如此 的 这 极致 关心 , 在 尽管如此 的 这 最 努力 的 科学 ,
[hiː; hi] [sə'kʌm] .
he succumbed .
他 屈服了 .

尽管采取了最周全的措施，尽管运用了最科学的方法，他还是去世了。

[nəʊ] [kɪŋ] [wɒz; wəz]['evə(r)] [nəːs] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .
No king was ever nursed as he was .
不 国王 曾是 曾经 护理 作为 他 曾是 .

没有哪个国王像他那样受到过悉心照料。

[jes] , - , [tuː; tə] [snætʃ] [ðæt] [mæn][frɒm; frəm] [deθ] [ai] [traɪd] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] [θɪŋz] .
Yes , Bianchon , to snatch that man from death I tried unheard - of things .
是的 , - , 到 抢夺 那 男人 从 死亡 我 尝试 闻所未闻 - 的 事物 .

是的，比安雄，为了把那个人从死神手中救回来，我尝试了闻所未闻的事情。

[ai] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ə'kʌmplɪʃt] ,
I wanted him to live long enough to show him his work accomplished ,
我 通缉 他 到 居住 长的 足够的 到 展示 他 他的 工作 完成 ,

我希望他能活得足够长，让他亲眼看到自己完成的工作。

[tuː; tə]['riːəlaɪz][ɔːl][hɪz; ɪz][həʊps] ,
to realize all his hopes ,
到 意识到 全部 他的 希望 ,

为了实现他所有的愿望，

[tuː; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli] [niːd] [fɔː(r); fə(r)]['grætɪtjuːd] [ðæt] ['evə(r)] [fɪld] [maɪ] [hɑːt] ,
to give expression to the only need for gratitude that ever filled my heart ,
到 给 表达 到 这 仅有的 需要 为了 感激 那 曾经 已填 我的 心 ,

为了表达我心中唯一一份感恩之情，

[tuː; tə] [kwentʃ] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [ðæt] [bɜːnz] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
to quench a fire that burns in me to this day .
到 淬火 一个 火 那 烧伤 在 我 到 这 天 .

熄灭我心中至今仍在燃烧的火焰。

" [bɒrʒiːt] , [maɪ]['sekənd]['fɑːðə(r)] , [daɪd][ɪn][maɪ][ɑːmz] , " - [went] [ɒn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" Bourgeat , my second father , died in my arms , " Desplein went on , after a pause ,
" 布尔热 , 我的 第二 父亲 , 死亡 在 我的 武器 , " - 去 在 , 后 一个 暂停 ,
['vɪzəbli] [muːvd] .
visibly moved .
明显地 已搬 .

“布尔热，我的第二个父亲，死在了我的怀里，”德斯普兰停顿了一下，情绪明显激动地继续说道。

" [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [pə'zest] [baɪ] [ə; eɪ] [wɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['skrɪv(ə)nə(r)] ,
" He left me everything he possessed by a will he had had made by a public scrivener ,
" 他 左边 我 一切 他 拥有 经过 一个 将要 他 有 有 制成 经过 一个 民众 抄写员 ，

"他通过一位公证员立下的遗嘱，将他所有的财产都留给了我。"

['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [kʊr] [diː] ['roʊhən] .
dating from the year when we had gone to live in the Cour de Rohan .
约会 从 这 年 什么时候 我们 有 已消失 到 居住 在 这 法院 德 罗汉 .

可以追溯到我们搬到罗昂庭院居住的那一年。

" [ðɪs] [mænz] [feɪθ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] ; [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['həʊli] ['vɜːdʒɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" This man's faith was perfect ; he loved the Holy Virgin as he might have loved his wife .
" 这 男人的 信仰 曾是 完美的 ; 他 喜爱 这 圣 处女 作为 他 可能 有 喜爱 他的 妻子 .

"这个人信仰虔诚，他爱圣母玛利亚就像爱他的妻子一样。"

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɑːd(ə)nt] ['kæθlɪk] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
He was an ardent Catholic , but never said a word to me about my want of religion .
他 曾是 一个 热心 天主教 ， 但 绝不 说 一个 单词 到 我 关于 我的 想 的 宗教 .

他是一位虔诚的天主教徒，但从未对我缺乏宗教信仰说过一句话。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [hiː; hi] [in'triːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [speə(r)] [nəʊ] [ɪk'spens] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['klɜːdʒi] .
When he was dying he entreated me to spare no expense that he might have every possible benefit of clergy .
什么时候 他 曾是 垂死 他 恳求 我 到 空闲的 不 费用 那 他 可能 有 每一个 可能的 益处 的 牧师 .

他临终前恳求我竭尽所能，让他享受到神职人员所能提供的一切好处。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mæs] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['evri] [deɪ] .
I had a mass said for him every day .
我 有 一个 大量的 说 为了 他 每一个 天 .

我每天都请人为他做弥撒。

['ɒf(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] [feɪt] ;
Often , in the night , he would tell me of his fears as to his future fate ;
经常 ， 在 这 夜晚 ， 他 会 告诉 我 的 他的 恐惧 作为 到 他的 未来 命运 ;

他常常在夜里告诉我他对未来命运的恐惧；

[hiː; hi] [fɪəd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['seɪntli] [ɪ'nʌf] .
he feared his life had not been saintly enough .
他 害怕 他的 生活 有 不是 到过 圣洁的 足够的 .

他担心自己的一生不够圣洁。

[pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] !
Poor man !
贫穷的 男人 !

可怜的人！

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
he was at work from morning till night .
他 曾是 在 工作 从 早晨 直到 夜晚 .

他从早到晚都在工作。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] , [ðen] , [ɪz]['pærədaɪs] — [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['pærədaɪs] ?
For whom , then , is Paradise — if there be a Paradise ?
为了 谁 , 然后 , 是 天堂 — 如果 那里 是 一个 天堂 ?

那么，如果真有天堂，那么天堂是为谁而设的呢？

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][lɑːst]['sækrəmənt][laɪk][ðə; ði][seɪnt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
He received the last sacrament like the saint that he was ,
他 已收到 这 最后的 圣餐 喜欢 这 圣 那 他 曾是 ,

他像一位圣人那样领受了临终圣事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz] ['wɜːði] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and his death was worthy of his life .
和 他的 死亡 曾是 值得 的 他的 生活 .

他的死与他的一生相称。

" [ai][ə'ləʊn] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
" I alone followed him to the grave .
" 我 独自的 随后 他 到 这 严重 .

“我独自一人跟随他走向坟墓。”

[wen] [ai][hæd; həd][leɪd][maɪ]['əʊnli]['benɪfæktə(r)][tuː; tə][rest] ,
When I had laid my only benefactor to rest ,
什么时候 我 有 铺设 我的 仅有的 恩人 到 休息 ,

当我安葬了我唯一的恩人之后，

[ai] [lʊkt] [ə'baʊt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ai][kʊd; kəd][peɪ][maɪ] [det] [tuː; tə][hɪm] ;
I looked about to see how I could pay my debt to him ;
我 看起来 关于 到 看 如何 我 可以 支付 我的 债务 到 他 ;

我环顾四周，想看看该如何偿还欠他的债；

[ai] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd]['naɪðə(r)]['fæməli][nɔː(r)] [frendz] , ['naɪðə(r)][waɪf][nɔː(r)][tʃaɪld] .
I found he had neither family nor friends , neither wife nor child .
我 成立 他 有 两者都不 家庭 也不 朋友们 , 两者都不 妻子 也不 孩子 .

我发现他既没有家人也没有朋友，既没有妻子也没有孩子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'liːvd] .
But he believed .
但 他 相信 .

但他相信。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vɪkʃn] ; [hæd; həd][ai]['eni] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'spjuːt][ˌaɪ 'tiː] ?
He had a religious conviction ; had I any right to dispute it ?
他 有 一个 宗教 定罪 ; 有 我 任何 正确的 到 争议 它 ?

他有宗教信仰；我有什么权利质疑呢？

[hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] ['tɪmɪdli] [ɒv; əv] ['mæsɪz] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
He had spoken to me timidly of masses said for the repose of the
他 有 说 到 我 胆怯地 的 群众 说 为了 这 休息 的 这
[ded] ;
dead ;
死的 ;

他曾怯生生地跟我谈起为亡者安息而举行的弥撒；

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ɪm'pres] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['djuːti] ,
he would not impress it on me as a duty ,
他 会 不是 令人印象深刻 它 在 我 作为 一个 责任 ,

他不会把这当作我的职责强加给我。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [rɪ'peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] .
thinking that it would be a form of repayment for his services .
思维 那 它 会 是 一个 形式 的 还款 为了 他的 服务 .

他认为这是对他所提供服务的一种回报。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [ai] [peɪd] [tuː; tə] [seɪnt] - ['sʌlpɪs] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [sʌm]
As soon as I had money enough I paid to Saint - Sulpice the requisite sum
作为 很快 作为 我 有 钱 足够的 我 有薪酬的 到 圣 - 苏尔皮斯 这 必需品 和
[fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ['mæsɪz] ['evri] [jɪə(r)] .
for four masses every year .
为了 四 群众 每一个 年 .

一旦我攒够了钱，我就向圣叙尔皮斯教堂缴纳每年四次弥撒所需的费用。

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [bʊrʒiːt] [ɪz] [ðʌs] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz]['paɪəs]
As the only thing I can do for Bourgeat is thus to satisfy his pious
作为 这 仅有的 事物 我 能 做 为了 布尔热 是 因此 到 满足 他的 虔诚的
['wɪʃɪz] ,
wishes ,
愿望 ,

因此，我唯一能为布尔热做的就是满足他虔诚的愿望。

[ɒn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðæt] [mæs] [ɪz] [sed] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['siːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
on the days when that mass is said , at the beginning of each season of the
在 这 天 什么时候 那 大量的 是 说 , 在 这 开始 的 每个 季节 的 这
[jɪə(r)] ,
year ,
年 ,

在举行弥撒的日子里，也就是每年每个季节的开始，

[ai][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [preə(r)z] ;
I go for his sake and say the required prayers ;
我 去 为了 他的 清酒 和 说 这 必需的 祈祷 ;

我为了他去，并做了该做的祈祷；

[ænd; ənd][ai] [seɪ] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['skeptɪk] — - [greɪt] [gɒd] ,
and I say with the good faith of a sceptic — ' Great God ,
和 我 说 和 这 好的 信仰 的 一个 怀疑论者 — - 伟大的 上帝 ,

我以怀疑论者的善意说道——“伟大的上帝，

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sfɪə(r)] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [ə'pɔɪntɪd] ['ɑːftə(r)] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]
if there is a sphere which Thou hast appointed after death for those who have
如果 那里 是 一个 领域 哪个 你 哈斯特 任命 后 死亡 为了 那些 WHO 有
[biːn] ['pɜːfɪkt] ,
been perfect ,
到过 完美的 ,

如果真有你所设立的、死后留给那些完美之人的境界，

[rɪ'membə(r)] [gʊd] [bʊrʒiːt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['sʌfə(r)] , [let][ˌem 'iː]
remember good Bourgeat ; and if he should have anything to suffer , let me
记住 好的 布尔热 ; 和 如果 他 应该 有 任何事物 到 遭受 , 让 我
['sʌfə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
suffer it for him ,
遭受 它 为了 他 ,

记住善良的布尔热；如果他要受苦，就让我替他受苦吧。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['entə(r)][ɔːl][ðə; ði]['suːnə(r)]['ɪntuː] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] ['pærədaɪs] . -
that he may enter all the sooner into what is called Paradise . '
那 他 可能 进入 全部 这 很快 进入 什么 是 称为 天堂 . -

这样他就能更快地进入所谓的乐园。

" [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [həʊldz][maɪ] [ə'pɪnjənz] [kæn; kən]
" That , my dear fellow , is as much as a man who holds my opinions can
" 那 , 我的 亲爱的 同伴 , 是 作为 很多 作为 一个 男人 WHO 持有 我的 意见 能
[ə'laʊ] [hɪm'self] .
allow himself .
允许 他自己 .

"我的朋友，这就是一个持有我这种观点的人所能允许的极限了。"

[bʌt; bət] [gɒd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] ; [hiː; hi] ['kænɒt] [əʊ] [ˌem 'iː] ['eni] [grʌdʒ] .
But God must be a good fellow ; He cannot owe me any grudge .
但 上帝 必须 是 一个 好的 同伴 ; 他 不能 欠 我 任何 怨恨 .

但上帝一定是位仁慈的人；他不会对我怀有任何怨恨。

[ai][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ,
I swear to you ,
我 发誓 到 你 ,

我向你发誓，

[ai] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [həʊl] ['fɔːtʃuːn] [ɪf] [feɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz] - [kʊd; kəd]['entə(r)][maɪ][breɪn] .
I would give my whole fortune if faith such as Bourgeat's could enter my brain .
我 会 给 我的 所有的 财富 如果 信仰 这样的 作为 - 可以 进入 我的 脑 .

如果我能拥有像布尔热那样的信仰，我愿意倾尽所有。

" - , [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] - [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['ɪlnəs] ,
" Bianchon , who was with Desplein all through his last illness ,
" - , WHO 曾是 和 - 全部 通过 他的 最后的 疾病 ,

"比安雄在德斯普兰最后一次生病期间一直陪伴在他身边，

[deəz] [nɒt] [ə'fɜːm] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːdʒən] [daɪd] [æn; ən] ['eɪθiɪst] .
dares not affirm to this day that the great surgeon died an atheist .
敢于 不是 确认 到 这 天 那 这 伟大的 外科医生 死亡 一个 无神论者 .

时至今日，仍然没有人敢断言这位伟大的外科医生去世时是无神论者。

[wɪl] [nɒt] [ðəʊz] [huː] [bɪ'liːv] [laɪk] [tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [keɪm] [tuː; tə]['əʊpən]
Will not those who believe like to fancy that the humble Auvergnat came to open
将要 不是 那些 WHO 相信 喜欢 到 想要 那 这 谦逊的 奥弗涅 来了 到 打开
[ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
the gate of Heaven to his friend ,
这 门 的 天堂 到 他的 朋友 ,

那些信徒难道不会喜欢幻想，谦逊的奥弗涅人前来为他的朋友打开天堂之门吗？

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːθli] ['temp(ə)l][ɒn] [huːz] ['pedɪmənt] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz]
as he did that of the earthly temple on whose pediment we read the words
作为 他 做过 那 的 这 尘世的 寺庙 在 谁 山墙 我们 读 这 字
— " [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] ['kʌntri] [tuː; tə][ɪts] [greɪt] [men] .
— " A grateful country to its great men .
— " 一个 感激的 国家 到 它是 伟大的 男人 .

就像他建造了那座尘世圣殿一样，我们在圣殿的山墙上读到这样的话——"一个感恩的国度，为了伟大的人物。"

" ['pærɪs] , ['dʒænjuəri] - .
" PARIS , January 1836 .
" 巴黎 , 一月 - .

"巴黎，1836 年 1 月。

[ə'dendəm]
ADDENDUM
附录

附录

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pɜːsənɪdʒz] [ə'pɪə(r)] [ɪn]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['kɒmədi] .
The following personages appear in other stories of the Human Comedy .
这 下列的 人物 出现 在 其他 故事 的 这 人类 喜剧 .

下列人物也出现在《人间喜剧》的其他故事中。

-	,	['hɒrəs]
Bianchon	**,**	**Horace**
-	,	贺拉斯

霍勒斯·比安雄

['fɑːðə(r)]	['gɔːrioʊ]
Father	**Goriot**
父亲	高里奥

高里奥神父

['siːzɑːr]	-
Cesar	**Birotteau**
凯撒	-

塞萨尔·比罗托

[ðə; ði]	[kə'mɪʃ(ə)n]	[ɪn]	['luːnəsi]
The	**Commission**	**in**	**Lunacy**
这	委员会	在	疯狂

疯人院委员会

[lɒst]	[ɪ'ljʊʒən]
Lost	**Illusions**
丢失的	幻觉

幻灭

[ə; eɪ]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	[prə'vɪnʃ(ə)l]	[æt; ət]	['pærɪs]
A	**Distinguished**	**Provincial**	**at**	**Paris**
一个	杰出的	省级	在	巴黎

巴黎一位杰出的省议员

[ə; eɪ]	['bætʃələz]	[ɪ'stæblɪʃmənt]
A	**Bachelor's**	**Establishment**
一个	学士	建立

单身汉的住所

[ðə; ði]	['siːkrəts]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˌprɪn'ses]
The	**Secrets**	**of**	**a**	**Princess**
这	秘密	的	一个	公主

公主的秘密

[ðə; ði]	['gʌvənmənt]	[klɑːks]
The	**Government**	**Clerks**
这	政府	职员

政府职员

[pɪə'ret]
Pierrette
皮埃雷特

皮埃雷特

[ə; eɪ]	['stʌdi]	[ɒv; əv]	['wʊmən]
A	**Study**	**of**	**Woman**
一个	学习	的	女士

女性研究

[siːnz]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['kɔːrtɪzænz]	[laɪf]
Scenes	**from**	**a**	**Courtesan's**	**Life**
场景	从	一个	妓女的	生活

妓女生活片段

['hɔːnəˌriːn]
Honorine
荣誉

荣誉

[ðə; ði] ['siːmi] [saɪd] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri]
The Seamy Side of History
这 卑鄙的 边 的 历史

历史的阴暗面

[ðə; ði] ['mædʒɪk] [skɪn]
The Magic Skin
这 魔法 皮肤

魔法皮肤

[ə; eɪ] ['sekənd] [həʊm]
A Second Home
一个 第二 家

第二套房

[ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [boʊ'hiːmjə]
A Prince of Bohemia
一个 王子 的 波西米亚

波西米亚王子

['lɛtəz] [ɒv; əv] [tuː] [braɪdz]
Letters of Two Brides
信件 的 二 新娘

两位新娘的来信

[ðə; ði] [mjuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt]
The Muse of the Department
这 沉思 的 这 部门

部门缪斯

[ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnəri] ['mɪstrəs]
The Imaginary Mistress
这 假想 情妇

虚构的情妇

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klɑːsɪz]
The Middle Classes
这 中间 课程

中产阶级

['kʌz(ə)n] ['betɪ]
Cousin Betty
表哥 贝蒂

表妹贝蒂

[ðə; ði] ['kʌntri] ['pɑːsn]
The Country Parson
这 国家 牧师

乡村牧师

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [em] . - [nə'reɪtɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
In addition , M . Bianchon narrated the following :
在 添加 , M . - 旁白 这 下列的 :

此外，比安雄先生还叙述了以下内容：

[ə'nʌðə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['wʊmən]
Another Study of Woman
其他 学习 的 女士

另一项关于女性的研究

[lɑː] [grænd] -
La Grande Breteche
拉 格兰德 -

大布雷特什

-
Desplein
-

德斯普林

['kʌz(ə)n] [pɒnz]
Cousin **Pons**
表哥 庞斯

表哥庞斯

[lɒst] [ɪ'ljʊʒən]
Lost **Illusions**
丢失的 幻觉

幻灭

[ðə; ði] [ˌθɜː'tiːn]
The **Thirteen**
这 十三

十三

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [klɑ:ks]
The **Government** **Clerks**
这 政府 职员

政府职员

[pɪə'ret]
Pierrette
皮埃雷特

皮埃雷特

[ə; eɪ] ['bætʃələz] [ɪ'stæblɪʃmənt]
A **Bachelor's** **Establishment**
一个 学士 建立

单身汉的住所

[ðə; ði] ['siːmi] [saɪd] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri]
The **Seamy** **Side** **of** **History**
这 卑鄙的 边 的 历史

历史的阴暗面

[moʊ'dɛst] ['mɪnjɒn]
Modeste **Mignon**
莫德斯特 米尼翁

莫德斯特·米尼翁

[siːnz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kɔːrtɪzænz] [laɪf]
Scenes **from** **a** **Courtesan's** **Life**
场景 从 一个 妓女的 生活

妓女生活片段

['hɔːnəˌriːn]
Honorine
荣誉

荣誉

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神